



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 2

# אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez



D.ieu ne met pas une personne à l'épreuve pour apprendre quoi que ce soit, mais afin que, surmontant la dissimulation, elle libère la force divine élevée qui y est cachée et acquière Daat, une connaissance de D.ieu aussi vive que la vue. Les six commandements du verset décrivent alors le chemin de l'âme : l'amour né de la contemplation, la crainte intérieure, les mitsvot préservées par la Torah, et l'obéissance du serviteur, qui lie même l'action à D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

[likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/2/](http://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/2/)

## L'IDÉE CENTRALE

D.ieu ne met pas une personne à l'épreuve pour apprendre quoi que ce soit, mais afin que, surmontant la dissimulation, elle libère la force divine élevée qui y est cachée et acquière Daat, une connaissance de D.ieu aussi vive que la vue. Les six commandements du verset décrivent alors le chemin de l'âme : l'amour né de la contemplation, la crainte intérieure, les mitsvot préservées par la Torah, et l'obéissance du serviteur, qui lie même l'action à D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

## LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar explique les six commandements de Deutéronome 13:5 à la lumière du verset qui le précède : « Car Havaya, votre D.ieu, vous met à l'épreuve pour savoir. » L'âme est descendue d'une proximité ouverte avec D.ieu dans un monde de dissimulation, en vue des épreuves. D.ieu n'a pas besoin d'une épreuve pour savoir ; celui qui surmonte une épreuve perce les voiles qui cachent D.ieu, libère l'étincelle très élevée qui y est cachée et acquiert Daat. Daat s'acquiert par la contemplation : la création est « quelque chose à partir de rien », car elle provient uniquement du rayonnement de D.ieu, de Sa Mal'hout, ou de Son « dos », qui n'est rien à Ses côtés. La contemplation de cela suscite « vous marcherez », un amour qui s'élève de niveau en niveau et trouve son plaisir en D.ieu Lui-même. « C'est Lui que vous craindrez » désigne le « retour » : la crainte extérieure de Yotser Or mène à l'amour du Chéma et au bitoul intérieur de la Chemoné Essré. Chaque mitsva allume dans l'âme une lampe de volonté et d'amour ; le péché peut éteindre cette lampe, mais la Torah, enracinée dans les Treize Attributs de Miséricorde, ne peut être éteinte et la préserve. Enfin, servir comme un serviteur, sans chercher de raisons, lie même l'action à D.ieu, comme le laisse entendre le noun final de tidbakoun.

## PLAN

- 1 L'épreuve et Daat** ¶1-5  
L'âme descend en vue des épreuves ; D.ieu met à l'épreuve non pour savoir, mais pour conduire une personne à Daat ; surmonter une épreuve libère une étincelle cachée élevée, et Daat elle-même s'acquiert par la contemplation.
- 2 Quelque chose à partir de rien, et l'amour** ¶6-9  
La création provient uniquement du rayonnement de D.ieu, de Sa Mal'hout ou de Son « dos » ; la contemplation de cela suscite un amour sans limites et la joie en D.ieu Lui-même, plus élevée que le Monde futur.

### 3 La crainte et l'ordre de la prière

¶10-13

L'amour est la « course » et la crainte le « retour » ; la crainte extérieure de Yotser Or mène à l'amour du Chéma, puis à la crainte intérieure — au bitoul complet — de la Chemoné Essré.

### 4 Les mitsvot et la Torah

¶14-15

Chaque mitsva allume dans l'âme une lampe de volonté et d'amour ; le péché peut éteindre la lampe, mais non la mitsva elle-même, et la Torah, enracinée dans les Treize Attributs de Miséricorde, la préserve ; dans l'étude de la Torah, on entend la voix même de D.ieu.

### 5 Le serviteur et l'attachement

¶16-18

À côté de l'amour du fils doit exister l'obéissance du serviteur, dont la soumission et le bitoul lient même le niveau de l'action à D.ieu, comme le laisse entendre le noun final de tidbakoun.

### 6 Résumé

¶19-23

Bref résumé du maamar en quatre sections.

#### NOTIONS CLÉS

##### Épreuve (nissayon) נסיון

Une difficulté ou un obstacle qui dissimule la présence de D.ieu. Il survient afin qu'une personne, en le surmontant, révèle la force divine qui y est cachée et acquière Daat.

##### Daat (connaissance) דעת

Une connaissance et un sentiment de D.ieu si vifs qu'ils sont comme la vue, à la manière d'une personne qui sent que son âme donne vie à son corps. Ils s'acquièrent par la contemplation (Bina).

##### Quelque chose à partir de rien יש מאין

La création est appelée « quelque chose à partir de rien », car elle provient uniquement du rayonnement de D.ieu, de Sa Mal'hout, qui n'est rien à Ses côtés, et non de Son Essence.

##### Le dos (a'horayim) אחוריים

L'aspect extérieur de D.ieu, Sa souveraineté telle qu'elle s'étend dans les mondes ; c'est le « après » de « Après Hava, vous marcherez ».

##### Course et retour (ratso et chov) רצוא ושוב

L'amour est la « course » de l'âme vers D.ieu, de niveau en niveau ; la crainte est son « retour », l'annulation de soi devant Lui.

##### Crainte extérieure et intérieure יראה חיצונית ויראה

פנימית

La crainte extérieure est la révérence devant la souveraineté de D.ieu sur les mondes, ressentie dans Yotser Or ; la crainte intérieure est la honte et le bitoul complet devant D.ieu Lui-même, ressentis dans la Chemoné Essré.

##### La lampe d'une mitsva נר מצוה

L'éclat de volonté et d'amour qu'une mitsva allume dans l'âme. Le péché peut l'éteindre, mais la Torah, la « lumière », la préserve.

##### Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

La source de la Torah, qui est attirée en Eloul et par l'étude de la Torah tout au long de l'année ; parce que la Torah provient du lieu où D.ieu « supporte l'iniquité », le péché ne peut l'éteindre.

##### Fils et serviteur בן ועבד

Deux modes de servir D.ieu : le fils sert avec amour et joie ; le serviteur obéit parce que le Roi l'a ordonné, avec une soumission et un bitoul qui lient même l'action à D.ieu.

SECTION 1 • 11-5

## L'épreuve et Daat

**1** אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'. פרט הכתוב ששה דברים בעבודת ה'. תלכו. תיראו.

«Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez, et c'est Lui que vous craindrez», etc. Le verset énonce six éléments du service de D.ieu: «vous marcherez»; «vous craindrez»;

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 13:5, qui indique à Israël comment se rapporter à D.ieu. L'Alter Rebbe y dénombre six commandements distincts, chacun constituant un élément particulier du service divin; le maamar les expliquera l'un après l'autre.

תשמרו. ובקולו תשמעו. ואותו תעבדו. ובו תדבקון. הנה מה כתיב לעיל מיניה כי מנסה<sup>1,2</sup> ה' אלהיכם אתכם לדעת וגו'.<sup>3,4</sup>

«vous observerez»; «et vous écouterez Sa voix»; «et c'est Lui que vous servirez»; «et c'est à Lui que vous vous attacherez». Or, que trouve-t-on écrit juste avant? «Car Havaya, votre D.ieu, vous met à l'épreuve pour savoir», etc.

Les quatre autres éléments sont l'observance de Ses commandements, l'écoute de Sa voix, Son service et l'attachement à Lui. Avant de les expliquer, l'Alter Rebbe se tourne vers le verset précédent (13:4), qui dit que D.ieu met Israël à l'épreuve «pour savoir» s'il L'aime; cette épreuve est le point de départ de toute la discussion.

**2** ולהבין מהו כי מנסה וגו'.<sup>5</sup> הענין כי הנה הנשמה קודם ירידתה בעולם הזה היתה עומדת בעולם העליון.

Pour comprendre ce que signifie « Car [Havaya, votre D.ieu,] vous met à l'épreuve », etc. : voici de quoi il s'agit. Avant sa descente dans ce monde, l'âme se tenait dans le monde supérieur,

L'Admour Hazaken demande à présent à quoi sert l'épreuve mentionnée dans ce verset. Il commence par retracer le parcours de l'âme : avant de descendre dans un corps, elle se tenait dans un monde supérieur et spirituel.

וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו<sup>6,7</sup> ושם היה אצלה גילוי אלהותו ית', ואח"כ ירדה בסתר המדרגות בעוה"ז השפל להיות בהסתר פנים וריחוק מקום מאור ה' ותכלית ירידתה היא בשביל הנסיונות<sup>8</sup> שבאין להאדם

comme il est écrit : « Aussi vrai que vit Havaya, devant qui je me tenais » ; là, la divinité de D.ieu, béni soit-Il, se révélait à elle. Ensuite, elle descendit à travers les degrés cachés, jusque dans ce monde inférieur, pour se trouver dans la dissimulation de la Face et éloignée de la lumière de D.ieu. Le but de sa descente est de faire face aux épreuves qui surviennent à l'homme,

Le serment du prophète — « Aussi vrai que vit Havaya, devant qui je me tenais » — décrit cet état initial : l'âme se tenait devant D.ieu, et Sa divinité se révélait à elle. Puis elle descendit à travers des degrés qui voilent, jusque dans ce monde où la « Face » de D.ieu est cachée et où Sa lumière est lointaine. L'Admour Hazaken explique que cette descente a pour but les épreuves que l'homme rencontre ici.

שהם מהסתר פנים והסתלקות חיות השפע במניעת בריאת הגוף<sup>9</sup> או מניעת ממון כדי להסתיר על אור וחיות ה' וקדושתו ית' ולהיות מונע מבית ומבחוץ לאדם שבא להתקרב לה' ולעבודתו ית' כי דרך רשעים צלחה.<sup>10,11</sup>

épreuves qui proviennent de la dissimulation de la Face et du retrait de la force vitale du flux divin : privation de santé corporelle ou privation de moyens financiers, afin de voiler la lumière et la force vitale de D.ieu ainsi que Sa sainteté, béni soit-Il, et de faire obstacle, de l'intérieur comme de l'extérieur, à celui qui cherche à se rapprocher de D.ieu et de Son service, béni soit-Il ; car « la voie des méchants prospère ».

Les épreuves résultent de ce que D.ieu voile Sa Face et retire le flux de vie et de bénédiction, par exemple lorsque quelqu'un est privé de santé ou de moyens financiers. Elles voilent la présence de D.ieu et font obstacle, de l'intérieur comme de l'extérieur, à celui qui cherche à se rapprocher de Lui, tandis que, selon les mots de Yirmeyahou, « la voie des méchants prospère ».

3 וזהו ובא האות והמופת<sup>12</sup> לאמר נלכה כו'. כלומר ששם גילוי האות והמופת והגבהת קרנם בהגדלה וריבוי החיות

C'est là [le sens de] « Et le signe et le prodige viennent, disant : "Allons..." », etc. Autrement dit, le signe et le prodige s'y révèlent, et leur puissance s'élève, grâce à une amplification et à un accroissement de force vitale.

Le verset précédent (Deutéronome 13:3) parle d'un faux prophète dont le signe ou le prodige se réalise et qui dit : « Allons après d'autres dieux. » L'Admour Hazaken y voit une image de l'épreuve : la force opposée à D.ieu reçoit un signe et un prodige visibles, un accroissement de force vitale qui lui donne une apparence de puissance.

ולכן אומרים ידינו דוקא רמה<sup>13</sup> וגו' ומגביהין כנשר קנם<sup>14</sup> וצריך האדם התגברות יתירה לעמוד בנסיון שלא לחוש לשום מניעה ח"ו [חס ושלום].

C'est pourquoi ils disent précisément: «Notre main est élevée», etc., et ils dressent leur nid aussi haut que l'aigle. Il faut donc à l'homme un surcroît de force pour résister à l'épreuve, afin de ne tenir compte d'aucun obstacle, à D.ieu ne plaise.

Forts de cette puissance accrue, les forces opposées à D.ieu se glorifient: «Notre main est élevée» (Deutéronome 32:27), et dressent leur nid aussi haut que l'aigle (Jérémie 49:16). Face à une telle puissance apparente, l'homme a besoin d'une force intérieure supplémentaire pour tenir bon et ignorer tout obstacle.

ובשביל כך באין לו הנסיונות כדי שיתגבר עליהם<sup>15</sup> כדי שעיי"ז כן יבוא למעלת ומדרגת לדעת

C'est pour cela que les épreuves lui surviennent: afin qu'il les surmonte et qu'il parvienne ainsi à la grandeur et au degré de «connaître»,

Voilà pourquoi les épreuves surviennent: en les surmontant, l'homme s'élève au degré que le verset désigne par «connaître».

דהיינו שיהא אצלו בחי' דעת והשגה והרגשה בו ית' בבחי' ראייה והשגה שהדעת הוא נמשך מבחי' ראייה

c'est-à-dire qu'il possède le niveau de Daat (connaissance), la compréhension et le ressenti de Lui, béni soit-Il, comme par la vision et la compréhension; car Daat découle du niveau de la vision,

«Connaître» désigne ici Daat: une connaissance et un ressenti de D.ieu si intenses qu'ils sont comparables à la vision, et non à la seule compréhension. Daat, dit-il, découle du niveau de la vision.

כדכתיב אתה הראת לדעת<sup>16</sup> שהוא בחי' ומבשרי אחזה<sup>17</sup> אחזה ממש (ובזה יובן הפסוק כי מנסה כו' אתכם לדעת כו')

comme il est écrit: «Tu as été montré, afin de connaître»; c'est le niveau de «De ma chair, je contemple»: contempler véritablement. (Cela permet de comprendre le verset: «Car [Havaya, ton D.ieu] vous met à l'épreuve, afin de connaître», etc.)

Moché dit à Israël: «Tu as été montré, afin de connaître» (Deutéronome 4:35): parce qu'ils avaient vu, ils avaient connu. Iyov dit: «De ma chair, je contemple D.ieu» (Job 19:26). L'Admour Hazaken insiste sur le sens littéral de «contemple»: l'homme peut percevoir D.ieu aussi directement qu'il voit; c'est la clé pour comprendre le verset sur l'épreuve.

(דאין פ"י הפסוק לדעת הישכם אוהבים<sup>18</sup> כו' שיהיה הקב"ה יודע כו' דאטו לנסיון הוא צריך כדי לדעת והלא הכל גלוי לפניו ית' ויודע בראש מה שיהיה בסוף ומה שיבחור האדם ועיין במדרש רבה פ' וירא

(Car le verset «afin de savoir si vous aimez», etc., ne signifie pas que le Saint béni soit-Il l'apprendra, etc. Aurait-Il donc besoin d'une épreuve pour savoir? Tout n'est-il pas dévoilé devant Lui, béni soit-Il? Il sait dès le commencement ce qui adviendra à la fin et ce que l'homme choisira. Voir le Midrach Rabba, paracha Vayéra,

Dans cette parenthèse, l'Admour Hazaken rejette le sens simple, selon lequel l'épreuve servirait à ce que D.ieu découvre si Israël L'aime. D.ieu n'a nul besoin d'une épreuve pour savoir: Il connaît la fin dès le commencement, y compris chacun des choix de l'homme. Il renvoie le lecteur au Midrach Rabba sur la paracha Vayéra.

ר"פ נ"ד והרמב"ן [והרבי משה בן נחמן] בפ"י החומש ס"פ וירא פ"י שהנסיון הוא כדי להיות לאדם שכר מעשה טוב ולא שכר לב טוב לבד<sup>19</sup> ועיין בזהר וירא) (דק"ו ע"ב) וצ"ל דא"כ מהו פ"י כי מנסה כו' לדעת כו'.<sup>20</sup>

au début du chapitre 54; et le Ramban, dans son commentaire sur le Houmach, à la fin de la paracha Vayéra, explique que l'épreuve a pour but que l'homme reçoive la récompense d'un acte bon, et non celle d'un bon cœur seulement. Voir aussi le Zohar, Vayéra) (106b). Il faut donc comprendre: si tel est le cas, que signifie «Car [II] met à l'épreuve, etc., afin de connaître», etc.?

Dans son commentaire sur la ligature d'Its'hak, le Ramban explique qu'une épreuve transforme une bonne intention en acte concret: l'homme est ainsi récompensé pour son acte, et pas seulement pour son bon cœur. Le Zohar sur Vayéra est également cité. Mais si l'épreuve n'a pas pour but que D.ieu sache, il reste à expliquer le sens de «afin de connaître».

ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר] דפ"י לדעת היינו שעיי"ז יומשך בחי' הדעת בנפש האדם דהיינו כמו שמרגיש את נפשו כאלו רואה

Or, d'après ce qui vient d'être dit, la difficulté se résout aisément: «afin de connaître» signifie que, par ce moyen, le niveau de Daat se répand dans l'âme de l'homme. Autrement dit, de même qu'il ressent son âme comme s'il la voyait,

À la lumière de ce qui précède, la difficulté se résout: «afin de connaître» signifie que l'épreuve fait pénétrer Daat dans l'âme de l'homme. Celui-ci ressent son âme aussi clairement que s'il la voyait.

שהיא היא המחיה את הגוף ובלעדה אין לגוף קיום וחיות כו', כך יהא מורגש אצלו כי הוא ית' חיי החיים כאלו רואה כו'.<sup>21</sup>

qu'elle est ce qui donne vie au corps, et que sans elle le corps n'a ni existence ni vie, etc. De même, il ressentira que Lui, béni soit-Il, est la Vie de toute vie, comme s'il le voyait, etc.

Il perçoit que son âme donne vie à son corps et que, sans elle, le corps ne pourrait exister. De même, grâce à l'épreuve, il en vient à ressentir que D.ieu est la Vie de toute vie, comme s'il le voyait.

4 והטעם שהנסיונות מביאין את האדם לידי דעת כי הנה הנסיונות הגם שירדו בהסתר פנים להיות מסתירים על חיות ה' וקדושתו ית'

La raison pour laquelle les épreuves conduisent une personne à Daat est la suivante : bien que les épreuves soient descendues dans la dissimulation de la Face, afin de masquer la force vitale de D.ieu et Sa sainteté, béni soit-Il,

L'Admour Hazaken explique maintenant pourquoi les épreuves conduisent à Daat. À première vue, une épreuve est une descente dans la dissimulation, dont toute la fonction est de cacher la force vitale et la sainteté de D.ieu.

הנה מוסתר בהם חיות אלהי כענין ה' אמר לו קלל<sup>22</sup> כו' וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גלו לבבל שכינה עמהם<sup>23</sup> שהיא היא המסתתרת ומתלבשת בשר של בבל להיות הוא המושל ולהיות ישראל נתונים תחתיו.

une force vitale divine est pourtant cachée en elles, comme dans le verset : « Havaya lui dit : “Maudis” », etc. ; et comme l'enseignent nos Sages, de mémoire bénie : « [Lorsqu']ils furent exilés à Babylone, la Chekhina était avec eux. » Car c'est [la Chekhina] qui se cache et s'enveloppe dans le prince de Babylone, afin qu'il exerce le pouvoir et que les enfants d'Israël soient placés sous sa domination.

Pourtant, une force vitale divine est cachée au sein même de l'épreuve. Lorsque Chimi maudit le roi David, celui-ci dit : « Havaya lui dit : “Maudis” » : même la malédiction tirait son pouvoir de D.ieu. De même, les Sages enseignent que la Chekhina accompagna Israël dans l'exil babylonien ; c'est la Chekhina, cachée et enveloppée dans le prince céleste préposé à Babylone, qui lui donnait le pouvoir de régner sur Israël.

5 והנה החיות אלהי שירד מטה מטה בהעלם והסתר פנים יסודתו בהררי קדש<sup>24</sup> ממקום גבוה מאד נעלה ממדרגות עליונות דקדושה כנודע ממשל נ פילת החומה כו'

Or, la force vitale divine qui est descendue toujours plus bas, dans la dissimulation et le retrait de la Face, « a ses fondations dans les montagnes saintes » : elle provient d'un lieu très élevé et sublime, des niveaux supérieurs de sainteté, comme on le sait d'après la parabole de la chute d'un mur, etc. ;

La force divine cachée dans une épreuve provient d'une source très élevée ; selon les mots du psaume, « ses fondations sont dans les montagnes saintes ». La parabole d'un mur qui s'écroule fait comprendre cela : les pierres qui se trouvaient le plus haut tombent le plus loin ; ainsi, ce qui est tombé le plus bas provenait du lieu le plus élevé.

אלא שנפל וירד מטה מטה בסתר המדרגות וכשעומד האדם בנסיון ומתגבר נגד כל מונע אזי קורע כל המסכים המסתירים ומעלימים אור וחיות ה'

mais elle est tombée et descendue toujours plus bas, dans la dissimulation des degrés. Lorsqu'une personne affronte l'épreuve et l'emporte sur tout obstacle, elle déchire alors tous les écrans qui cachent et dissimulent la lumière et la force vitale de D.ieu.

Parce que son origine est si élevée, elle est tombée très bas, à travers de nombreux degrés de dissimulation. Lorsqu'une personne affronte l'épreuve et surmonte chaque obstacle, elle déchire tous les écrans qui cachent la lumière de D.ieu.

ונמצא שיוצא אור וחיות ה' מהעלם אל הגילוי ונמשך גילוי זה בנפשו להמשיך לה בחי' דעת והתגלות אלקותו ית'

Il s'ensuit que la lumière et la force vitale de D.ieu sortent de la dissimulation pour se révéler, et cette révélation est attirée dans son âme, y attirant le niveau de Daat et la révélation de Sa divinité, béni soit-Il.

La lumière et la force vitale cachées apparaissent alors au grand jour, et cette révélation pénètre dans l'âme de la personne, lui conférant Daat, une conscience révélée de D.ieu.

וכמו מוצא פי<sup>25</sup> ה' שבמאכל שמחיה את האדם לפי ששרשו מאד נעלה כו' כמ"ש במ"א

C'est comme « la parole de la bouche de Havaya » dans la nourriture, qui donne vie à l'homme parce que sa racine est très élevée, etc., comme il est expliqué ailleurs.

La nourriture offre un exemple parallèle : la Torah dit que l'homme vit par « la parole de la bouche de Havaya », la parole divine qui fait exister la nourriture. Cette parole nourrit l'homme parce que sa racine est très élevée.

(אלא שזה הניצוץ המוסתר בהנסיון שרשו גבוה ונעלה יותר מהניצוץ שבמאכל שהרי נפל למטה יותר כו' וכנודע מענין פני אריה ופני שור כו' וזהו אחרי<sup>26</sup> ה' תלכו והוא ע"ד מ"ש משכני אחריו נרוצה<sup>27</sup> .

(Toutefois, cette étincelle cachée dans l'épreuve a une racine plus élevée et plus sublime que l'étincelle dans la nourriture, puisqu'elle est tombée plus bas, etc., comme on le sait à propos de la face du lion et de la face du bœuf, etc. C'est là le sens de « C'est après Havaya [votre D.ieu] que vous marcherez ». Cela rejoint ce qui est écrit : « Attire-moi ; après Toi, nous courrons. »

Mais l'étincelle cachée dans une épreuve est plus élevée encore que celle de la nourriture, puisqu'elle est tombée plus bas, selon le principe illustré par le mur qui s'écroule. L'Admour Hazaken fait allusion à un enseignement connu sur les faces du lion et du bœuf dans la vision du Char divin, et relie tout cela à « C'est après Havaya que vous marcherez » et à « Attire-moi ; après Toi, nous courrons. »

פ"י אחריו דייקא בחינת אחוריים שהוא כמ"ש ואנכי הסתר אסתיר פני<sup>28</sup> כמו האב המסתיר א"ע [את עצמו] מבנו בכדי שהבן ירדוף אחריו ויתגלה חכמת הבן ודעתו החזקה שיבין שההסתר אינו אמיתי אלא רק בכדי שיבקשנו בחפש מחופש<sup>29</sup> ואז ימצאנו וישמחו שניהם

C'est-à-dire : « après Toi », précisément — le niveau du dos, comme il est écrit : « Et Moi, Je cache-rai certainement Ma face » ; à l'image d'un père qui se cache de son fils afin que celui-ci le poursuive et que se révèlent la sagesse du fils et la fermeté de son discernement : il comprend que la dissimulation n'est pas réelle, mais qu'elle a seulement pour but qu'il le cherche avec une attention infatigable. Alors il le trouvera et tous deux se réjouiront.

« Après Toi » fait allusion au « dos » de D.ieu, à l'état où Il cache Sa face, comme dans « Et Moi, Je cacherai certainement Ma face ». C'est comme un père qui se cache de son fils pour que celui-ci le poursuive ; un fils sage comprend que la dissimulation n'est pas réelle, mais qu'elle vise à le faire chercher. Lorsqu'il retrouve son père, tous deux se réjouissent.

וזהו משכני להיות אחריו נרוצה. ועי"ז אח"כ נגילה ונשמחה כך שמכחי אבי"א [אחור באחור] יבוא לבחי' פנים בפנים כו' ועמ"ש כפ' תצוה כד"ה זכור את כו' ועיין בזו"ג [בזהר חלק ג] ויקרא דף כ' תחלת ע"ב).

Tel est le sens de « Attire-moi », afin que « après Toi, nous courions ». Par là, ensuite, « nous exulterons et nous réjouirons en Toi » : du niveau de dos à dos, on parviendra au niveau de face à face, etc. Voyez ce qui est écrit dans la paracha de Tetsavé, dans le discours commençant par « Souviens-toi de... », etc. ; voyez aussi le Zohar, IIIe partie, Vayikra, page 20, au début du côté b.)

Ainsi, « Attire-moi » demande à être attiré à courir après D.ieu, même lorsqu'Il est caché ; cela mène à « nous exulterons et nous réjouirons en Toi » : la relation passe de « dos à dos », lorsque la face de D.ieu est cachée, à « face à face ». Cette parenthèse se termine par des références à un autre discours et au Zohar.

אך להיות גילוי הדעת באדם היינו כאשר תתבונן נפש השכלית בגדולת א"ס ב"ה כל חד לפום

Toutefois, la révélation de Daat chez l'homme se produit lorsque l'âme intellectuelle contemple la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, chacun selon

L'Admour Hazaken explique maintenant comment Daat se révèle effectivement : l'âme intellectuelle doit contempler la grandeur de l'Infini, chacun selon sa propre capacité.

שיעורא דיליה וכמרו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם אין בינה אין דעת<sup>30</sup> שע"י התבוננות נעשה הרחבת הדעת להגדיל האהבה המוסתרת בלב שהיא בהעלם בבחינת נקודה חדא

sa propre mesure ; et comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : « Sans compréhension, il n'y a pas de connaissance » : car, par la contemplation, la Daat s'élargit, ce qui fait croître l'amour caché dans le cœur, lequel demeure dissimulé sous la forme d'un point unique.

La Michna enseigne : « Sans compréhension, il n'y a pas de connaissance » ; cela signifie que la Daat dépend de la Bina, d'une contemplation attentive. La contemplation élargit la conscience de l'homme et fait ainsi croître l'amour de D.ieu qui demeure caché dans le cœur sous la forme d'un point unique.

ועל ידי ההתבוננות נגדלת ונתרבה האהבה ויוצאת מהעלם אל הגילוי כו' וענין התבוננות זו שגורמת הגדלת אהבה זו היא מבוארת בפסוק אחרי ה' אלהיכם תלכו.

Et par la contemplation, l'amour croît et s'intensifie, puis sort de sa dissimulation pour se révéler, etc. La nature de cette contemplation, qui fait croître cet amour, est expliquée dans le verset : « C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez. »

Par une telle contemplation, l'amour caché croît et se manifeste. Le verset « C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez » décrit lui-même ce sur quoi il faut méditer.

כי הנה ביאור ענין אחרי וביאור ענין תלכו הוא על פי מה שנודע מאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית שבכל יום מתחדש חידוש הבריאה מאין ליש

Car l'explication du mot « après » et celle des mots « vous marcherez » reposent sur l'enseignement connu : « Lui qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création » : chaque jour, la création est renouvelée, de nouveau, du néant à l'être,

Les deux termes, « après » et « marcherez », s'expliquent à partir de la bénédiction qui précède le Chema du matin, laquelle loue D.ieu qui, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour l'œuvre de la Création. La création du néant à l'être n'est pas seulement un événement passé : elle se renouvelle chaque jour.

וכמו שהיתה תחלת הבריאה בשי"ב [בששת ימי בראשית] מאין ליש ממש. כמו"כ [כמו כן] עתה מתחדשת הבריאה יש מאין ממש כו'.<sup>31</sup>

et de même que le commencement de la création, durant les six jours de la Création, fut véritablement du néant à l'être, de même, à présent, la création est renouvelée, véritablement de l'être à partir du néant, etc.

Tout comme le monde vint à l'existence du néant durant les six jours de la Création, il est ainsi constamment recréé, l'être surgissant du néant. Les paragraphes suivants expliquent ce que signifie « quelque chose à partir de rien » et comment cela mène à l'amour.

## SECTION 2 • ¶6-9

### Quelque chose à partir de rien, et l'amour

6 ולהבין ענין יש מאין<sup>32</sup> והלא כתיב כי ממך הכל<sup>33</sup> וכולא קמיה כלא חשיב<sup>34</sup> כו' שכל מה שלמטה מטה הוא כלא וכאין כו' ולמה נק' הבריאה בשם יש מאין והלא נהפוך הוא.

Pour comprendre [le concept de] «quelque chose à partir de rien»: n'est-il pas écrit: «Car tout vient de Toi», et «Tout devant Lui est considéré comme rien», etc., [ce qui signifie] que tout ce qui est très inférieur est comme rien et néant, etc.? Pourquoi, dès lors, la création est-elle appelée «quelque chose à partir de rien»? N'est-ce pas précisément l'inverse?

L'Admour Hazaken soulève une difficulté au sujet de l'expression «quelque chose à partir de rien». L'Écriture dit: «Car tout vient de Toi», et le Zohar dit que tout devant D.ieu est considéré comme rien. Si tel est le cas, le monde créé est le «rien», et D.ieu est le véritable «quelque chose»; l'expression semble donc inverser les termes.

אך על זה אמר דוד המלך עליו השלום כי עמך<sup>35</sup> מקור חיים באורך נראה אור שהאמת הוא שמקור החיים הוא עמך כי ממך הכל ומ"מ נק' יש מאין כי באורך נראה אור.

Mais à ce sujet, le roi David, que la paix soit sur lui, a dit: «Car auprès de Toi est la source de la vie; dans Ta lumière nous voyons la lumière.» En vérité, la source de la vie est auprès de Toi, car tout vient de Toi; néanmoins, cela est appelé «quelque chose à partir de rien», car «dans Ta lumière nous voyons la lumière».

Il répond par les paroles du roi David dans les Psaumes: «Car auprès de Toi est la source de la vie; dans Ta lumière nous voyons la lumière.» La source de la vie est bien auprès de D.ieu, et pourtant la création peut être appelée «quelque chose à partir de rien», car elle ne provient que de Sa lumière.

פ"י באור וזיו בעלמא כמשל זיו השמש מהשמש שאינו מערך מהותו כלל כך השתלשלות והתהוות כל העולמות הם רק בחי' הארה והארה דהארה כו'

C'est-à-dire par une simple lumière et un simple rayonnement, comme dans l'analogie du rayonnement du soleil issu du soleil, qui n'est nullement comparable à son essence. De même, l'enchaînement descendant des mondes et l'avènement de tous les mondes ne sont que le niveau d'un rayonnement, puis d'un rayonnement de rayonnement, etc.

Les mondes proviennent d'un simple rayonnement de D.ieu, comme les rayons du soleil proviennent du soleil sans être comparables au soleil lui-même. Toute la chaîne des mondes n'est qu'un rayonnement, puis un rayonnement de rayonnement, chaque étape étant plus éloignée encore.

באורך הם עולמות עליונים נראה אור הם עולמות תחתונים שהם הארה דהארה כו' (ע' [עין] באגה"ק [באגרת

הקודש] ד"ה איהו וחיה).<sup>36</sup>

« Dans Ta lumière » désigne les mondes supérieurs ; « nous voyons la lumière » désigne les mondes inférieurs, qui sont un rayonnement de rayonnement, etc. (Voir Iggeres HaKodesh, la section commençant par « Lui et Ses forces vitales ».)

Il interprète les deux parties du verset : « Dans Ta lumière » désigne les mondes supérieurs, et « nous voyons la lumière » les mondes inférieurs, qui sont un reflet supplémentaire de cette lumière. Pour un développement plus complet, il renvoie à la lettre d'Iggeres HaKodesh, une partie du Tanya, qui commence par « Lui et Ses forces vitales ».

ולכן אמר כי עמך ולא אמר כי אתה דהוה משמע שאתה בעצמך כביכול הוא המתלבש כו'.

C'est pourquoi il a dit : « Car auprès de Toi », et non : « Car Tu es », ce qui aurait laissé entendre que Toi-même, pour ainsi dire, es Celui qui s'habille, etc.

Voilà pourquoi le verset dit « auprès de Toi » et non « Tu es la source de la vie » : cette dernière formulation laisserait entendre que l'essence même de D.ieu s'habille dans la création.

אבל כי עמך פ"י שמקור חיים הוא בטל וטפל עמך שנמשך מבחי' זיו בלבד כי מהותו ועצמותו ית' כביכול אינו בגדר השתלשלות והתלבשות כלל.

Mais « Car auprès de Toi » signifie que la source de la vie est annulée et subordonnée auprès de Toi, puisqu'elle est attirée du seul niveau du rayonnement ; car Son Être et Son Essence, béni soit-Il, pour ainsi dire, ne relèvent nullement de l'ordre de l'enchaînement descendant ni de celui de l'habillage.

« Auprès de Toi » signifie que la source de la vie se tient auprès de D.ieu, annulée et secondaire par rapport à Lui, puisqu'elle ne provient que de Son rayonnement. Son Être et Son Essence sont entièrement au-delà de l'ordre des mondes qui se déploient en descendant et ne s'habillent nullement en eux.

7 ולכן נקרא הבריאה יש מאין דהיינו מבחי' שהוא כאין ואפס וכלא חשיב שאינה מבחי' עצמותו ומהותו ית' כלל<sup>37</sup>

C'est pourquoi la création est appelée « quelque chose à partir de rien », c'est-à-dire qu'elle provient d'un niveau qui est comme rien, néant et insignifiant, car il ne relève nullement du niveau de Son Essence et de Son Être, béni soit-Il,

La création est donc appelée « quelque chose à partir de rien » parce que sa source est un niveau qui, en comparaison avec D.ieu, n'est absolument rien, un niveau qui n'est pas Son Essence et Son Être.

רק בחי' זיו והארה ממנו ית' והוא בחי' ומדת מלכותו ית' וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים<sup>38</sup> שע"י שעלה במחשבתו ית' אנא אמלוך כו'

mais seulement d'un rayonnement et d'une illumination émanant de Lui, béni soit-Il. C'est le niveau et l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, comme il est écrit : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » ; c'est-à-dire que cela résulte de ce qu'Il a pensé, béni soit-Il : « Je régnerai », etc. ;

Cette source n'est qu'un rayonnement émanant de D.ieu, à savoir Son attribut de Mal'hout, la souveraineté, comme le dit le psaume : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » Les mondes sont venus à l'existence parce que la pensée « Je régnerai » s'est élevée devant Lui.

שבחי' מלוכה הוא רק בחי' שם שהיא התפשטות לזולתו להיות שמו נקרא מלך עליהם שאין זה אלא זיו כו'.

car la royauté n'est que le niveau d'un nom, qui s'étend à d'autres que soi, de sorte que son nom est appelé sur eux : roi sur eux ; et cela n'est rien d'autre qu'un rayonnement, etc.

La royauté n'est qu'un « nom », quelque chose qui s'étend vers d'autres : le nom de roi est appelé sur ses sujets, tandis que le roi lui-même demeure séparé d'eux. Un tel nom n'est rien de plus qu'un rayonnement.

8 וזהו ענין אחרי ה' בחי אחוריים ומזה נמשך תלכו היא בחי אהבה שנק' בשם הליכה כמ"ש הלך ונסוע הנגבה <sup>39</sup> שכאשר יתבונן ויעמיק בשכלו ותבונתו מקרב איש ולב עמוק <sup>40</sup> שכל השתלשלות העולמות אינן

Et telle est la signification de «après Havaya»: le niveau du dos (a'horayim). De là découle «vous marcherez», qui est le niveau de l'amour, appelé «marche», comme il est écrit: «allant et poursuivant sa route vers le sud». Car lorsqu'une personne médite et approfondit, par son intellect et sa compréhension, «du plus profond de l'homme et d'un cœur profond», [le fait] que tout l'enchaînement descendant des mondes n'est rien

«Après Havaya» désigne le «dos» de D.ieu: Sa souveraineté telle qu'elle s'étend dans les mondes, par opposition à Son essence intérieure. La méditation à ce sujet fait naître «vous marcherez», c'est-à-dire l'amour, appelé «marche», comme dans le «allant et poursuivant sa route vers le sud» d'Avram. Cet amour naît lorsqu'une personne médite, avec toute la profondeur de son esprit et de son cœur, sur le fait que l'ensemble de l'enchaînement des mondes n'est que le rayonnement de D.ieu.

אלא זיו כו' ממילא יומשך לאהבת ה' לבדו וכמ"ש מי לי בשמים ועמך <sup>41</sup> לא חפצתי כו'

qu'un rayonnement, etc., il sera naturellement porté à aimer D.ieu seul, comme il est écrit: «Qui ai-je au ciel? Et avec Toi, je ne désire rien», etc.

Dès lors qu'une personne saisit véritablement que tous les mondes ne sont que le rayonnement de D.ieu, elle aimera naturellement D.ieu seul et rien d'autre, comme le dit le psalmiste: «Qui ai-je au ciel? Et avec Toi, je ne désire rien.»

(ועמ"ש כפ' וארא <sup>42</sup> כפ"י וידבר אלקים וגו' אני <sup>43</sup> הו"י. שעל ידי ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה והתפשטותו בנבראים שזהו בחי שם אלקים מזה ישוב לאהבה את הו"י דלית מחשבה תפיסא ביה <sup>44</sup> כו'. <sup>45</sup>)

(Voyez ce qui est écrit dans la paracha Vaéra au sujet de l'explication de «Et Elokim parla, etc. [...] Je suis Havaya»: en méditant sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et sur Son déploiement dans les êtres créés, qui est le niveau du Nom Elokim, on en viendra à aimer Havaya, que nulle pensée ne peut saisir, etc.

Dans cette parenthèse, l'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Et Elokim parla [...] Je suis Havaya», dans la paracha Vaéra. Là, la méditation sur la grandeur de D.ieu telle qu'elle se déploie dans la création — ce qui relève du Nom Elokim — conduit une personne au-delà de cela, jusqu'à aimer Havaya, que nulle pensée ne peut saisir.

וזהו פ"י אחרי הו"י תלכו דבחי גדולת א"ס ב"ה והתפשטותו בנבראים נקי אחרי הו"י בחינת מלכותו ית' ומזה יומשך ההליכה לאהבת ה' לבדו כו')

Et telle est la signification de «Après Havaya vous marcherez» : le niveau de la grandeur de l'Infini, béni soit-Il, et de Son déploiement dans les êtres créés est appelé «après Havaya», le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il ; de là découle la marche, qui mène à l'amour de D.ieu seul, etc.)

Telle est donc la signification de «Après Havaya vous marcherez» : la grandeur de D.ieu telle qu'elle se répand dans la création, Sa Mal'hout, est l'«après», le dos de Havaya. La méditation à ce sujet produit la «marche», l'amour de D.ieu seul.

ולהיות בחי' הליכה באהבה זו ממדרגה למדרגה דכמה דרגין על דרגין עד אין חקר ואהבה זו היא גדולה ונפלאה לאין קץ ותכלית להתענג על ה' ממש תענוג נפלא לאין קץ מאחר שבאמת כל העולמות אינן

Et puisque cette marche dans cet amour va d'un niveau à l'autre — car il existe «de nombreux niveaux, les uns au-dessus des autres», sans limite — cet amour est grand et merveilleux, sans fin ni limite : il consiste à prendre plaisir en D.ieu Lui-même, d'un plaisir merveilleux et sans fin, puisque, en vérité, tous les mondes ne sont rien

Cet amour progresse sans fin d'un niveau à l'autre, car les niveaux sont innombrables. Il devient un plaisir sans limite en D.ieu Lui-même, puisque, en vérité, tous les mondes ne sont que Son rayonnement.

אלא זיו כו' וכתוב הודו על ארץ ושמים וירם קרן לעמו<sup>46,47</sup> כו' לבני ישראל עם קרובו שהם קרוביו ממש כי חלק ה' ממש עמו.<sup>48</sup>

qu'un rayonnement, etc. Et il est écrit : «Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel, et Il a élevé la puissance de Son peuple», etc., «pour les enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche» : car ils Lui sont véritablement proches, puisque «Son peuple est la part de Havaya», véritablement.

Le psaume dit que la splendeur de D.ieu est au-dessus de la terre et du ciel, et pourtant Il a élevé la puissance d'Israël, «le peuple qui Lui est proche». Israël est véritablement proche de D.ieu, car «Son peuple est la part de Havaya» ; leur amour peut donc atteindre D.ieu Lui-même, au-delà de tous les mondes.

9 ואי לזאת מה מאד תהיה שמחת הנפש גדולה לאלהים ואהבה בתענוגים.<sup>49</sup> ועל זה נאמר עבדו את ה'<sup>50</sup> ב' בשמחה היא שמחת הנפש המשכלת ומתכוננת בה' חיי

Dès lors, combien grande sera la joie de l'âme en D.ieu, et [son] «amour dans les délices» ! C'est à ce propos qu'il est dit : «Servez Havaya dans la joie» : il s'agit de la joie de l'âme qui comprend et contemple D.ieu, la Vie

Puisque l'amour d'un Juif peut atteindre D.ieu Lui-même, la joie de son âme en D.ieu peut être immense : un «amour dans les délices». C'est cette joie que désigne l'expression «Servez Havaya dans la joie» : la joie d'une âme qui comprend et contemple D.ieu, la Vie de toute vie.

החיים ברוך הוא ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת בתשובה<sup>51</sup> ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]<sup>52</sup> לפי שחיי עולם הבא אינן אלא זיו ממנו ית' כו'.

de toute vie, béni soit-Il. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur », car la vie du Monde futur n'est rien d'autre qu'un rayonnement émanant de Lui, béni soit-Il, etc.

La Michna des Avot enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. Le Rabbi Chnéour Zalman explique que la raison en est que la vie du Monde futur n'est qu'un rayonnement de D.ieu.

מה שאין כן תשובה ומעשים טובים שענין תשובה הוא להשיב את הנפש ולדבקה בו יתברך מקורא ושרשא דכולא.

Il n'en va pas ainsi de la techouva et des bonnes actions, car la techouva consiste à ramener l'âme et à la faire s'attacher à Lui, béni soit-Il, la Source et la Racine de tout.

La techouva et les bonnes actions, en revanche, atteignent D.ieu Lui-même : la techouva ramène l'âme à D.ieu et l'attache à Lui, la Source et la Racine de tout.

וזהו ג"כ מ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל<sup>53</sup> דהיינו יותר מעולם הבא שנק' יום שכולו ארוך<sup>54</sup> כו' (ועמ"ש בפ' וארא ע"פ לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל] וע"פ ובבואה לפני המלך<sup>55</sup> במגלת אסתר):

C'est également le sens de ce qui est écrit : « dans la joie et la bonté du cœur, plus que l'abondance de tout » ; c'est-à-dire, davantage que le Monde futur, appelé « le jour qui est entièrement long », etc. (Voyez ce qui est écrit dans la paracha de Vaéra, à propos du verset « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël », ainsi qu'à propos du verset « Lorsqu'elle se présenta devant le roi », dans la Meguilat Esther.)

La réprimande de la Torah adressée à ceux qui n'ont pas servi D.ieu « dans la joie et la bonté du cœur, grâce à l'abondance de tout » s'interprète de la même manière : la joie doit dépasser « l'abondance de tout », c'est-à-dire le Monde futur, que les Sages appellent « le jour qui est entièrement long ». Le Rabbi Chnéour Zalman renvoie à deux de ses discours dans Torah Ohr pour plus de détails.

SECTION 3 • 10-13

## La crainte et l'ordre de la prière

**10 ב ואותו תיראו.** הוא בחינת שוב כי תלכו הוא בחי' רצוא הלוך ונסוע ממדרגה למדרגה באהבה כו'

2. « Et Lui, vous le craindrez » : c'est le niveau du « retour » (chov). Car « vous marcherez » est le niveau de la « course » (ratso) : avancer et cheminer de niveau en niveau, dans l'amour, etc. ;

La section 2 aborde le second commandement : « Et Lui, vous le craindrez ». L'amour et la crainte sont comme la « course et le retour » des anges dans la vision de Ye'hezkel : l'amour, « vous marcherez », est la course, un mouvement qui progresse de niveau en niveau, tandis que la crainte est le retour.

והשוב הוא להיות תיראו יראה בושתי היא יראה פנימית מפני גדולת א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] <sup>56</sup> וכל נהוראין מתחשכאן קמיה <sup>57,58</sup> כו'.

et le retour consiste en « vous craindrez » : la crainte de la honte, qui est une crainte intérieure devant la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même et dans toute Sa gloire, Lui qu'aucune pensée ne peut saisir et devant Qui toutes les lumières s'obscurcissent, etc.

Le retour consiste en « vous craindrez » : une crainte intérieure, un sentiment de honte devant la grandeur de l'Infini Lui-même, qu'aucune pensée ne peut saisir et devant Qui toutes les lumières s'obscurcissent. Tandis que l'amour tend vers D.ieu, cette crainte conduit l'homme à se retirer dans l'annulation de soi devant Lui.

כי אית יראה ואית יראה <sup>59,60</sup> יראה חיצונית היא מפני התפשטות גדולת מלכותו ית' כמורא בשר ודם מפני התפשטות גדולת מלכותו על ריבוי עם ומדינות מלכותו כו'.

Car il y a crainte et il y a crainte. La crainte extérieure se rapporte à la manifestation de la grandeur de Sa souveraineté, béni soit-Il, comme la crainte qu'inspire un roi de chair et de sang, en raison de la manifestation de la grandeur de sa souveraineté sur une multitude de peuples et sur les provinces de son royaume, etc.

Il existe différents types de crainte. La crainte extérieure est la révérence devant la souveraineté de D.ieu telle qu'elle se déploie dans les mondes, comme celle qu'inspire un roi mortel parce que son pouvoir s'étend sur de nombreux peuples et territoires.

**11** וכך כתיב אלף אלפין ישמשוניה<sup>61</sup> כו'. וע"ד זה תקנו ברכת יוצר אור ששם נאמרה ונשנית יראה זו יוצר משרתים ואשר משרתיו כולם עומדים כו'

Ainsi est-il écrit : « Des milliers de milliers Le servent », etc. C'est dans cet esprit qu'ils ont institué la bénédiction de Yotser Or, où cette crainte est énoncée et répétée : « Qui forme des êtres au service, et dont les serviteurs se tiennent tous debout », etc.,

La crainte extérieure est celle des anges : « Des milliers de milliers Le servent. » Les Sages ont bâti autour d'elle la bénédiction de Yotser Or, récitée avant le Chema du matin, en évoquant à maintes reprises les anges qui se tiennent debout et servent D.ieu.

ומשמיעים ביראה כו' כולם כאחד עונים באימה ואומרים ביראה כו' והאופנים וחיות הקודש ברעש גדול כו'

« et proclament avec crainte », etc. ; « tous ensemble répondent avec effroi et disent avec crainte », etc. ; « et les Ofanim et les saintes 'Hayout, dans un grand fracas », etc. ;

La bénédiction décrit les anges qui proclament les paroles de D.ieu avec crainte et répondent ensemble avec effroi, ainsi que les Ofanim et les saintes 'Hayout, anges du Char divin, qui s'élèvent dans un grand fracas.

שמזה מקבלים ישראל ג"כ בחי' יראה זו. כמשל הרואה שרים משתחוים לפני המלך כו' וכמ"ש במ"א. car c'est de là qu'Israël reçoit lui aussi ce niveau de crainte, comme dans l'analogie de celui qui voit des ministres s'incliner devant le roi, etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs.

En disant ces paroles et en les méditant, un Juif reçoit lui aussi cette crainte, comme une personne qui voit de grands ministres s'incliner devant le roi et se remplit de crainte envers le roi lui-même.

**12** והנה יראה זו קודמת לאהבה שע"י שמקבלים יראה זו נמשכה מדרגת האהבה האמורה באהבת עולם אהבתנו כו'

Or, cette crainte précède l'amour : car, par le fait que l'on reçoit cette crainte, le niveau d'amour évoqué dans « D'un amour éternel Tu nous as aimés », etc., se déploie,

Cette crainte extérieure précède l'amour dans l'ordre de la prière : après la bénédiction de Yotser Or vient la bénédiction « D'un amour éternel Tu nous as aimés », où l'amour se déploie.

ויחד לבבנו לאהבה כו' הבוחר בעמו ישראל באהבה עד שבק"ש [שבקריאת שמע] נמשכה מדת האהבה העליונה לקיים ואהבת את<sup>62</sup> ה' אלהיך כו'

«et unis notre cœur pour qu'il aime», etc., «Toi qui choisis Ton peuple Israël avec amour», jusqu'à ce que, dans le Chema, l'attribut supérieur d'amour se déploie, afin d'accomplir «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu», etc.

Cette bénédiction demande à D.ieu d'«unir notre cœur pour qu'il aime» et se termine par «Toi qui choisis Ton peuple Israël avec amour». Puis, dans le Chema lui-même, l'amour supérieur est attiré vers le bas afin qu'une personne puisse accomplir «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu».

ועל בחינת יראה ואהבה זו נאמר אכלתי יערי עם דבשי<sup>63</sup> יער הוא שבו כל עץ ועצי שטים עומדים הם המלאכים שרפים עומדים.<sup>64, 65, 66</sup>

De ce niveau de crainte et d'amour, il est dit : «J'ai mangé ma forêt avec mon miel.» Une forêt est un lieu où se trouve tout arbre, et les «bois d'acacia, dressés» désignent les anges : «les Séraphins se tenaient debout.»

Le verset «J'ai mangé ma forêt avec mon miel» fait allusion à cette crainte et à cet amour ; le mot ya'ar se traduit généralement par «rayon de miel», mais signifie aussi «forêt». Une forêt est un lieu où se dressent des arbres, et le Midrach compare les poutres d'acacia «dressées» du Michkan aux Séraphins qui «se tenaient debout» au-dessus : la forêt désigne les anges, qui se tiennent dans une crainte fixe.

13 וזהו בברכת יוצר אור ששם נאמר ענין המלאכים שעומדים ומשמיעים ביראה והאופנים ברעש גדול כו'.

C'est cela qui apparaît dans la bénédiction de Yotser Or, où il est question des anges, qui se tiennent debout et proclament avec crainte, et des Ofanim, « dans un grand fracas », etc.

La « forêt » du verset se trouve dans la bénédiction de Yotser Or, qui décrit les anges se tenant debout et proclamant avec crainte, ainsi que les Ofanim s'élevant dans un grand fracas. Il s'agit de la crainte des anges, qui vient en premier.

ודבשי היינו מתיקות ותענוג היא האהבה בתענוגים שנמשכה בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת ככל לבכך<sup>67</sup> שגם תוכיות הלב שהיא בעולם והסתר האהבה המסותרת יהיה גם תוכו רצוף אהבה<sup>68</sup> בהתגלות.

Et « mon miel » désigne la douceur et le plaisir : c'est l'« amour empreint de délices » qui se révèle dans le Chema, dans « Tu aimeras... de tout ton cœur » ; même l'intériorité du cœur, où l'amour caché demeure voilé et dissimulé, aura elle aussi « son intérieur incrusté d'amour », de manière révélée.

« Mon miel », douceur et plaisir, désigne l'« amour empreint de délices » qui se révèle dans le Chema : « Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur. » Même le point le plus intérieur du cœur, où l'amour caché demeure dissimulé, doit être ouvertement rempli d'amour, avoir « son intérieur incrusté d'amour », selon les mots du Cantique des Cantiques.

ובכל נפשך כל כחות הנפש מחשבה במחשבה כו' ובכל מאדך בלי שיעור והפסק שהאהבה בתענוגים אין לה קץ וסוף שיש להתענג מרוב כל כנ"ל

« Et de toute ton âme » : avec toutes les facultés de l'âme, la pensée dans la pensée, etc. « Et de toute ta force » : sans mesure ni interruption, car l'amour empreint de délices n'a ni fin ni limite, puisqu'il faut trouver plaisir en plus que dans « l'abondance de tout », comme indiqué plus haut.

« De toute ton âme » signifie avec chaque faculté de l'âme : la pensée de l'homme se joint à la pensée de D.ieu. « De toute ta force » signifie un amour sans mesure ni interruption. Cet amour empreint de délices est sans limites, car il trouve en D.ieu un plaisir supérieur à celui de « l'abondance de tout », le Monde futur, comme expliqué plus haut.

(ועמ"ש ע"פ אני ישנה<sup>69,70</sup> כו' גבי פי' יונתי), ומבחינת אהבה זו יבא ויגיע למדרגת יראה פנימיות בחי' ביטול במציאות ממש והיינו בחי' השתחואות שבתפלת שמונה עשרה

(Voyez ce qui est écrit sur le verset « Je dors », etc., au sujet de l'explication de « Ma colombe ».) De ce niveau d'amour, on parvient au niveau de la crainte intérieure, celui de l'annulation de son existence même, véritablement ; c'est là le niveau des prosternations dans la prière de la Chemoné Essré.

Après avoir renvoyé à son explication de « Ma colombe » dans le discours sur « Je dors », l'Alter Rebbe explique que cet amour conduit à la crainte intérieure : l'annulation complète de sa propre existence devant D.ieu. Elle s'exprime dans les prosternations de la Chemoné Essré, la prière récitée debout.

כי בחינת יוצר אור הוא מדרגת המלאכים ויראתם והשתחואתם הוא בבחינת חיצוניות. משא"כ תפלת שמונה עשרה היא בחי' ביטול והשתחואות הנשמות שהם בבחי' פנימיות.

Car le niveau de Yotser Or est celui des anges, et leur crainte et leur prosternation relèvent de la dimension extérieure ('hitsoniyout), tandis que la prière de la Chemoné Essré est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et des prosternations des âmes, qui relèvent de la dimension intérieure (pnimiyout).

La crainte et la prosternation des anges décrites dans Yotser Or appartiennent à la dimension extérieure. L'annulation de soi et la prosternation des âmes dans la Chemoné Essré appartiennent à la dimension intérieure.

דהיינו להיות בבחי' בטול במציאות ממש מפני אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית מחשבה כו'

C'est-à-dire se trouver dans un état d'annulation de son existence même, véritablement, devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même et dans Sa gloire, Lui que nulle pensée [ne peut saisir], etc. :

Dans la Chemoné Essré, l'homme doit se tenir entièrement annulé devant la Lumière infinie elle-même, D.ieu tel qu'Il est en Lui-même, au-delà de ce que toute pensée peut saisir.

בחי' סוכב כל עלמין [ועמ"ש מענין ביטול במציאות שבשמונה עשרה ע"פ יהודה אתה<sup>71</sup> כו' וע"פ השמים כסאי כו' איזה בית אשר תבנו לי<sup>72</sup> כו'

le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). [Voyez ce qui est écrit au sujet de l'annulation de l'existence dans la Chemoné Essré, à propos du verset « Juda, toi... », etc., et du verset « Les cieux sont Mon trône... », « Quelle maison pourriez-vous Me bâtir ? », etc.

Il s'agit également de la lumière qui entoure tous les mondes, trop élevée pour être revêtue en eux. Pour approfondir l'annulation de soi dans la Chemoné Essré, l'Alter Rebbe renvoie à ses discours sur « Juda, toi... » et sur « Les cieux sont Mon trône... Quelle maison pourriez-vous Me bâtir ? »

והקדוש בשמים ובארץ<sup>73</sup> שאין לפניו ית' בחי' שמים ולא בחינת ארץ שמעלה ומטה שוין אצלו ואין תופס מקום לפניו ית' גשמיות כמו רוחניות ממש

et « le Saint dans les cieux et sur la terre » : car devant Lui, béni soit-Il, il n'existe ni niveau de ciel ni niveau de terre ; le haut et le bas sont égaux pour Lui, et la matérialité n'occupe aucune place devant Lui, béni soit-Il, pas plus que la spiritualité [n'en occupe].

L'expression « le Saint dans les cieux et sur la terre », tirée de la bénédiction de Yichtaba'h, exprime que devant D.ieu il n'existe ni « ciel » ni « terre » : le haut et le bas sont égaux pour Lui, et les choses physiques n'occupent pas plus de place devant Lui que les choses spirituelles.

ולכן יכול להיות נמשך בחינת ביטול זה גם בגשמיות כי הכל רק בבחינת באורך נראה אור<sup>74</sup> באורך גן ע דן העליון ונראה אור גן עדן התחתון וכולם אינם רק אור וזיו כו' כנ"ל:

C'est pourquoi ce niveau de bitoul peut aussi se prolonger jusque dans la matérialité, car tout n'est qu'au niveau de « Dans Ta lumière, nous voyons la lumière »: « Dans Ta lumière » désigne le Gan Eden supérieur, et « nous voyons la lumière », le Gan Eden inférieur; tous ne sont que lumière et rayonnement, etc., comme mentionné plus haut.)

C'est pourquoi ce bitoul peut atteindre jusqu'au monde matériel. Comme il a été expliqué précédemment, tout n'est que « Dans Ta lumière, nous voyons la lumière »: même le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur ne sont que lumière et rayonnement; ainsi, le matériel comme le spirituel sont comme néant devant Lui.

#### SECTION 4 • ¶14-15

### Les mitsvot et la Torah

14 ג ואת מצותיו תשמרו. הנה במצות כתיב אשר אנכי מצוך היום<sup>75</sup> על לבבך. פי' כדי להמשיך לבבך אליו ית' כמים הפנים<sup>76</sup> כו'

3. «Et vous garderez Ses commandements.» Or, au sujet des mitsvot, il est écrit: «que Je te commande aujourd'hui, sur ton cœur»; c'est-à-dire afin d'attirer ton cœur vers Lui, béni soit-Il, «comme l'eau reflète le visage», etc.

La section 3 explique le troisième commandement: «Et vous garderez Ses commandements.» La Torah dit des mitsvot: «que Je te commande aujourd'hui, sur ton cœur»; elles ont pour but d'attirer le cœur de l'homme vers D.ieu, comme le visage qui se reflète dans l'eau répond à celui qui s'y penche.

שעל ידי המצות שהם רצונו ית' אשר קדשנו במצותיו שנמשכות למטה על נפש האדם יתעורר רצון הנפש ג"כ אליו ית' כמים הפנים.

Car, par les mitsvot, qui sont Sa volonté, béni soit-Il, «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements», et qui sont attirées en bas, sur l'âme de l'homme, la volonté de l'âme sera elle aussi éveillée vers Lui, béni soit-Il, «comme l'eau reflète le visage».

Les mitsvot sont la volonté de D.ieu, qu'Il fait descendre sur l'âme, comme le dit la bénédiction: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements.» Lorsque la volonté de D.ieu descend jusqu'à l'homme, la volonté de celui-ci s'éveille en retour vers D.ieu, comme un reflet dans l'eau.

וזהו עשה רצונו כרצונך <sup>77</sup> כדי שיעשה רצונך כרצונו. <sup>78</sup> פ"י שיומשך רצונו ית' שהן המצות למטה כדי שיומשך רצון הנפש אליו ית'.

C'est le sens de : «Fais Sa volonté comme ta volonté, afin qu'Il fasse ta volonté comme Sa volonté» : que Sa volonté, béni soit-Il, c'est-à-dire les mitsvot, soit attirée en bas, afin que la volonté de l'âme soit attirée vers Lui, béni soit-Il.

La Michna : «Fais Sa volonté comme ta volonté, afin qu'Il fasse ta volonté comme Sa volonté» est comprise de la même manière : la volonté de D.ieu descend sous la forme des mitsvot afin que la volonté de l'âme puisse s'élever vers Lui.

וזהו ענין נר מצוה <sup>79</sup> דהיינו שמן המצוה נמשך נר והארה בנפש היא הארת הרצון והאהבה שכלב

C'est là le sens de «une mitsva est une lampe» : de la mitsva sont attirées dans l'âme une lampe et une illumination, à savoir l'illumination de la volonté et de l'amour dans le cœur.

Tel est le sens de «une mitsva est une lampe» : chaque mitsva allume une lampe dans l'âme, une lueur de volonté et d'amour de D.ieu dans le cœur.

(ועמ"ש מזה ע"פ והיה לכם לציצית <sup>80,81</sup> איך שהמצות הן הן שממשיכות בחי' חכמה עילאה בחינת ביטול לכללות נשמות ישראל כו' ונר בגימט' [בגימטריא] ר"ן [רבינו נסים] כי בחי' רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הן נמשכות ע"י ב' בחי' ימין ושמאל כו' ע"ש, וכמ"ש בזהר תרומה)

(Voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Et cela sera pour vous un tsitsit» : comment les mitsvot elles-mêmes attirent le niveau de la 'Hokhma supérieure, le niveau du bitoul, vers l'expression générale et collective des âmes d'Israël, etc. ; et נר, «lampe», a pour valeur numérique 250, car les 248 commandements positifs sont attirés par deux niveaux, la droite et la gauche, etc. ; voyez là-bas. Comme il est écrit dans le Zohar, Terouma.)

Dans cette remarque entre parenthèses, l'Admour Hazaken renvoie à son discours sur le tsitsit, qui explique que les mitsvot attirent la 'Hokhma supérieure, source du bitoul, vers les âmes d'Israël dans leur ensemble. Le mot נר, «lampe», a pour valeur numérique 250 : les 248 commandements positifs, auxquels s'ajoutent les deux canaux, la droite et la gauche, par lesquels ils sont attirés, comme l'explique le Zohar sur Terouma.

(דקס"ו ע"ב) <sup>82</sup> ע"פ כי נר מצוה כו'. ועיין ברכות קדושים פכ"ה <sup>83</sup> אחרי כו' תלכו וכי אפשר לב"ו [לבשר ודם] <sup>84</sup> כו'

(166b), sur le verset «Car une mitsva est une lampe», etc. Voyez aussi le Midrach Rabba sur Kedochim, chapitre 25 : «Après [Havaya, votre D.ieu] vous marcherez» : est-il donc possible à un être de chair et de sang, etc.,

Le passage du Zohar commente «Car une mitsva est une lampe». L'Admour Hazaken renvoie également au Midrach sur Kedochim, qui demande comment un être de chair et de sang pourrait bien «marcher après» D.ieu.

וְבו תִּדְבַקוֹן כּוֹי עַד אֵלָא לַמַּטֵּעַ תַּחֲלָה כּוֹי עִ״שׁ וְהֵינּוּ לְהַמְשִׁיךְ בְּהָאָרֶץ מִבְּחֵי עֵץ הַחַיִּים

«et à Lui vous vous attacherez», etc., jusqu'à «mais en commençant par planter», etc.; voyez là-bas. C'est-à-dire attirer dans le pays le niveau de l'Arbre de Vie.

Le Midrach pose la même question au sujet de «et à Lui vous vous attacherez», et répond qu'il faut suivre les voies de D.ieu : au commencement de la création, Il s'occupa d'abord de planter; Israël doit donc commencer par planter en entrant dans le pays. L'Admour Hazaken explique qu'il s'agit d'attirer dans le pays le niveau de l'Arbre de Vie.

(וְעֵינַי בְּזֹהַר בְּפִי וַיְחִי דְרַכִּי עִ״ב גְּבִי בַפֶּסַח עַל הַתְּבוּאָה בַּעֲצֶרֶת עַל פִּירוֹת הָאֵילָן<sup>85,86</sup> קְדוּשִׁים דְּפִי סַעִיָּא [סוף עמוד א]. בַּלֵּק דָּף רִ״ב. פִּנְחָס רִנִּיג א'. וְעֵינַי בְּרַבּוֹת נִשָּׂא פִ״י [פֶּרֶק י' / פֶּרֶשָׁה י'] רַלִּי ג' וּבִשְׁהִ״שׁ [וּבִשְׁרֵי הַשִּׁירִים] בַּפֶּסֶח שׁוֹקִי עֲמוּדִי<sup>87</sup>).<sup>88</sup>

(Voyez le Zohar, dans la paracha Vayé'hi, 226b, au sujet de «À Pessa'h, pour les céréales; à Atseret, pour les fruits de l'arbre»; Kedochim, 87a, fin de la colonne; Balak, page 202; Pin'has, 253a. Voyez aussi le Midrach Rabba sur Nasso, section 10, [page] 236, [colonne] 3, et sur le Cantique des Cantiques, au verset «Ses jambes sont des colonnes.»)

Il ajoute d'autres références : le Zohar sur Vayé'hi, qui explique la Michna selon laquelle le monde est jugé à Pessa'h pour les céréales et à Atseret pour les fruits de l'arbre, ainsi que d'autres passages du Zohar et du Midrach Rabba.

אֵךְ הֵנָּה הַמִּצְוֹת צְרִיכוֹת שְׁמִירָה דִּהְיִינוּ הֵנָּה שְׁנַמְשֵׁךְ מֵהֵן וְכַעֲנִין לֹא כְּאַבְרָהָם שִׁצָּא מִמֶּנּוּ<sup>89</sup> יִשְׁמַעְאֵל כּוֹי, וְאַמְרוּ״ל [וְאַמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוּרֵנוֹם לְבִרְכָּה] עֲבִירָה מִכְּבָה מִצְוָה דִּהְיִינוּ שְׁמִכְבָּה אֶת הֵנָּה וְנִשְׁקַע אֶשׁ הָאֵהָבָה,

Cependant, les mitsvot ont besoin d'être préservées, c'est-à-dire la lampe qui en est tirée, comme dans le cas de «pas comme Avraham, de qui est sorti Yichmaël», etc. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Une transgression éteint une mitsva» : autrement dit, elle éteint la lampe et le feu de l'amour s'affaiblit;

Pourtant, les mitsvot ont besoin d'être «gardées» : il faut préserver la lampe qu'elles allument. L'Alter Rebbe fait allusion au récit talmudique de la crainte de Yaakov qu'il soit issu de lui quelque chose d'indigne, comme Yichmaël était issu d'Avraham; et les Sages disent : «Une transgression éteint une mitsva», ce qui signifie que le péché éteint la lampe et que le feu de l'amour s'affaiblit.

אַבְל אֵינּוּ מִכְּבָה גּוֹף הַמִּצְוָה עֲצֻמָּה חִ״ו [חַס וְשְׁלוֹם] לֹא תִזְכְּרֶנָּה לֹו הַמִּצְוֹת בַּחֲשׁוֹן חִ״ו [חַס וְשְׁלוֹם] mais elle n'éteint pas le corps même de la mitsva, à D.ieu ne plaise, au point de dire que les mitsvot ne seront pas prises en compte pour lui dans le décompte, à D.ieu ne plaise;

Le péché n'efface pas la mitsva elle-même, à D.ieu ne plaise; les mitsvot qu'une personne a accomplies continuent d'être portées à son crédit.

שהרי מי שיש בידו מחצה זכיות ומחצה עונות הרי זה מנוחלי עוה"ב [עולם הבא] אלא שנפרעין ממנו על עונותיו ואינו מאבד זכיותיו ח"ו [חס ושלום]

car celui qui a en sa possession une moitié de mérites et une moitié de fautes fait partie de ceux qui héritent du Monde futur ; seulement, il est puni pour ses fautes, mais ne perd pas ses mérites, à D.ieu ne plaise.

Celui dont les mérites et les fautes sont en parfait équilibre a néanmoins une part dans le Monde futur ; il est puni pour ses fautes, mais ses mérites ne sont pas perdus.

אלא הכוונה שמכבה את הנר וההארה שנמשך מהמצוה בנפש וע"ז נאמר ואת מצותיו תשמרו שלא יבא לידי איבוד ח"ו [חס ושלום] והיינו ע"י ובקולו תשמעו הוא קול התורה כי עבירה מכבה מצוה ואינה מכבה תורה. <sup>90, 91, 92</sup>

L'intention est plutôt qu'elle éteint la lampe et la lumière que la mitsva fait pénétrer dans l'âme. C'est à ce propos qu'il est dit : « Et vous garderez Ses commandements », afin qu'elle ne vienne pas à être perdue, à D.ieu ne plaise ; cela se réalise par « et vous écouterez Sa voix », qui est la voix de la Torah ; car une transgression éteint une mitsva, mais n'éteint pas la Torah.

Ce que le péché éteint, c'est la lampe, l'éclat d'amour que la mitsva a fait pénétrer dans l'âme. La préserver, c'est le sens de « vous garderez Ses commandements » ; cela se réalise par le commandement suivant, « vous écouterez Sa voix », la voix de la Torah, car une transgression éteint une mitsva, mais pas la Torah.

**15** והטעם שעם היות שהמצוה היא הארת רצון העליון ב"ה עכ"פ [על כל פנים] הרי ירדה למטה בנפש ונגבלה בבחי' כלי

La raison en est que, bien que la mitsva soit une illumination de la Volonté suprême, béni soit-Il, elle est néanmoins descendue dans l'âme et s'est limitée sous la forme d'un réceptacle ;

Pourquoi le péché peut-il éteindre une mitsva, mais pas la Torah ? Une mitsva est un rayon de la volonté suprême de D.ieu, mais lorsqu'elle descend dans l'âme, elle est contenue dans un « réceptacle » limité.

והרי יש בחי' זה לעומת זה <sup>93</sup> שכשם שע"י המצוה הוא מקיים הרצון כך הנה בעבירה הוא עובר הרצון ולכן עבירה מכבה הארת המצוה.

et il existe le niveau de « l'un en regard de l'autre » : de même que, par la mitsva, on accomplit la Volonté, par une transgression, on transgresse la Volonté. C'est pourquoi une transgression éteint l'illumination de la mitsva.

Puisque D.ieu a créé « l'un en regard de l'autre », la mitsva a un opposé : de même qu'une mitsva accomplit la volonté de D.ieu, une transgression la viole. Voilà pourquoi une transgression peut éteindre la lumière allumée par une mitsva.

אבל התורה היא אלפים שנה<sup>94</sup> כו'<sup>95</sup> אורייתא מחכמה נפקת<sup>96,97</sup> כו' היא המאירה את הנר מצוה וכמ"ש כי נר מצוה ותורה אור<sup>98</sup> שהתורה הוא האור להנר של מצוה

Mais la Torah est « deux mille ans », etc. ; « la Torah émane de 'Hokhma », etc. ; c'est elle qui éclaire la lampe de la mitsva, comme il est écrit : « Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière » : la Torah est la lumière de la lampe de la mitsva.

La Torah, en revanche, précède le monde de « deux mille ans » et « émane de 'Hokhma » ; elle est une lumière supérieure qui éclaire la lampe de la mitsva. Dans le verset « Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière », la Torah est la lumière qui allume la lampe.

(ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ בהעלותך פ"י משום דהתורה היא עץ החיים שהוא בחי' יסוד אבא כו' ואין כח בקליפה לשלוט שם, משא"כ במצוה שהיא בחי' מלכות ששם עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]<sup>99</sup> ויש שם אחיזה לחיצונים, והיינו שהמצוה נק' נר

(Voir le Ramaz, au début de la paracha Beha'alotekha, qui explique [que c'est] parce que la Torah est l'Arbre de Vie, qui est le niveau de Yessod d'Abba, etc., et que la kelipa n'a pas le pouvoir d'y dominer ; tandis que la mitsva est le niveau de Mal'hout, où se trouve l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, et où les forces extérieures ont prise. C'est-à-dire que la mitsva est appelée une lampe

Dans cette note entre parenthèses, l'Alter Rebbe cite le Ramaz, un commentateur du Zohar : la Torah est l'Arbre de Vie, enraciné dans Yessod d'Abba, où la kelipa n'a aucun pouvoir, tandis qu'une mitsva se situe au niveau de Mal'hout, lieu de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, où les forces extérieures peuvent prendre prise. Voilà pourquoi une mitsva n'est appelée qu'une « lampe ».

שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] ע"י רמ"ח אברים, אבל התורה אור היינו המשכת ח"ע [חכמה עילאה] ממש כמו שהיא למעלה מהתלבשות באברים כו' וזהו ענין הנז' [הנזכר] כאן שהתורה היא אלפים שנה כו' אאלפך חכמה אאלפך בינה<sup>100</sup> בחינת עץ החיים כנ"ל.

car elle est l'émanation de la 'Hokhma supérieure par l'intermédiaire des 248 membres ; mais « la Torah est lumière », c'est-à-dire l'émanation de la 'Hokhma supérieure elle-même, telle qu'elle est au-dessus de son revêtement dans les membres, etc. Tel est le sens de ce qui est mentionné ici, que la Torah est « deux mille ans », etc. : « Je t'enseignerai la 'Hokhma, je t'enseignerai la Bina », le niveau de l'Arbre de Vie, comme indiqué plus haut.

Une mitsva fait descendre la 'Hokhma supérieure par l'intermédiaire des 248 « membres » des commandements, tandis que la Torah fait descendre la 'Hokhma supérieure telle qu'elle est, avant son revêtement dans les membres. Les « deux mille ans » sont associés à « Je t'enseignerai (a'alefcha) la 'Hokhma, je t'enseignerai la Bina » : le mot qui signifie « enseigner » partage ses lettres avec elef, « mille » ; les deux milliers font donc allusion à la 'Hokhma et à la Bina, l'Arbre de Vie.

ויוכן זה עוד ממ"ש ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל]<sup>101</sup> בענין פקדת הארץ ותשוקה<sup>102</sup> דקאי על המצות שעייז נעשה הנפש שוקקה כמים הפנים כו'

Cela se comprendra encore à partir de ce qui est écrit au sujet du verset « Et le nombre des enfants d'Israël sera », à propos de « Tu as visité la terre et tu l'as fait aspirer », qui se rapporte aux mitsvot, par lesquelles l'âme devient aspirante, « comme l'eau reflète le visage », etc. ;

Il apporte une explication tirée de son discours sur « Et le nombre des enfants d'Israël sera » : le verset « Tu as visité la terre et tu l'as fait aspirer » se rapporte aux mitsvot, qui font aspirer l'âme à D.ieu, comme un visage se reflète dans l'eau.

אך התורה היא בחי' עד יערה עלינו רוח ממרום<sup>103</sup> שלמעלה מבחי' מים שהן המצות כו' ע"ש ועיין ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' צו (דכ"ח ע"ב) מענין ואין עבירה מכבה תורה<sup>104</sup> ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם.

mais la Torah est le niveau de « jusqu'à ce qu'un esprit soit déversé sur nous d'en haut », qui est au-dessus du niveau de l'eau, laquelle correspond aux mitsvot, etc. Voir là-bas. Voir aussi le Raaya Mehemna, paracha Tsav (28b), au sujet de « et une transgression n'éteint pas la Torah », ainsi que le Ramaz à cet endroit.

La Torah, en revanche, est « un esprit déversé sur nous d'en haut », au-dessus de l'« eau » que sont les mitsvot. Il renvoie également au Raaya Mehemna sur Tsav, qui enseigne qu'une transgression n'éteint pas la Torah, ainsi qu'au Ramaz à cet endroit.

כי מקור התורה ושרשה היא הגבה למעלה מקורא ושרשא דכולא מבחי' י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הנמשכות בחדש אלול

Car la source et la racine de la Torah sont extrêmement élevées, au-dessus de tout, à la Source et à la Racine de tout, du niveau des Treize Attributs de miséricorde qui se répandent au mois d'Eloul,

Le péché ne peut éteindre la Torah parce que sa racine est plus élevée que tout le reste, dans les Treize Attributs de miséricorde, qui se répandent au mois d'Eloul.

כי אז הוא זמן ועת רצון למעלה, ובכל השנה ממשיכים י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] על ידי התורה

car alors est un temps et un moment de faveur En-Haut ; et tout au long de l'année, les Treize Attributs de miséricorde sont attirés par l'intermédiaire de la Torah.

Eloul est un temps de faveur divine, où les Treize Attributs de miséricorde sont attirés d'En-Haut ; le reste de l'année, ils le sont par l'intermédiaire de la Torah.

כי מקור התורה תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן בגימט' [בגימטריא] תרי"ך הם תרי"ך עמודי אור מקורות הרחמים והסליחות ושם נושא עון ופשע

Car la source de la Torah — les 613 commandements de la Torah et les 7 commandements des rabbins, dont la valeur numérique est 620 — constitue les 620 piliers de lumière, sources de miséricorde et de pardon ; et c'est là qu'Il « porte la faute et la transgression ».

Les 613 commandements de la Torah, auxquels s'ajoutent les 7 commandements rabbiniques, font 620 : ce sont les « 620 piliers de lumière », sources de miséricorde et de pardon. Là, D.ieu « porte la faute et la transgression », ce qui est l'un des Treize Attributs de miséricorde.

ולכן אין עבירה מכבה תורה לפי שנמשך מבחי' נושא עון כו' (וזהו הרועה בשושנים<sup>105, 106</sup> שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ואמרו בזהר שמות דף עשרים ע"ב באותן ששונים בתורה כו'.

C'est pourquoi une transgression n'éteint pas la Torah, puisqu'elle est attirée du niveau de « Celui qui porte la faute », etc. (Et c'est là « Celui qui fait paître parmi les roses », lesquelles sont les Treize Attributs de miséricorde ; et ils ont dit dans le Zohar, Chemot, page 20b, [que cela désigne] ceux qui étudient la Torah, etc.).

Parce que la Torah est attirée du niveau où D.ieu « porte la faute », le péché ne peut l'éteindre. Dans une autre remarque, l'Admour Hazaken dit que les « roses » de « Celui qui fait paître parmi les roses » sont les Treize Attributs de miséricorde, et cite le Zohar, qui comprend « parmi les roses » (bashoshanim) comme signifiant « parmi ceux qui étudient (sheshonim) la Torah ».

ויוכן זה ממ"ש במ"א ע"פ ואתחנן<sup>107</sup> שהתורה הוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחינה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם וזהו ענין ואתחנן מתנת חנם חנם בלא מצות וגם ואתחנן בחינת חנון ורחום הוי' שזהו כחי' י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כו' ע"ש.

Cela se comprendra à partir de ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset « Et j'ai supplié » : la Torah est l'attraction d'un éveil d'en haut depuis un niveau qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre. Tel est le sens de « Et j'ai supplié » : une grâce gratuite, accordée gratuitement, sans mitsvot ; et « Et j'ai supplié » désigne aussi le niveau de « Havaya est gracieux et miséricordieux », qui est celui des Treize Attributs de miséricorde, etc. Voir là-bas.

Il renvoie à son discours sur « Et j'ai supplié » (va'et'hanan) : la Torah attire un éveil d'en haut depuis un niveau qu'aucun éveil d'en bas ne peut atteindre. Va'et'hanan désigne une demande de grâce gratuite, « gratuite » en ce qu'elle n'est pas méritée par les mitsvot ; cette expression évoque aussi « Havaya est gracieux (hanoun) et miséricordieux », les Treize Attributs de miséricorde.

הרי מכ"ז [מכל זה] מבואר איך שייך המשכת י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ע"י התורה ועמ"ש עוד מענין תורה ומצות בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע<sup>108</sup> גבי שבועות).

Tout cela montre clairement comment l'attraction des Treize Attributs de miséricorde par l'intermédiaire de la Torah s'applique. Voir également ce qui est écrit au sujet de la Torah et des mitsvot dans le discours commençant par « Lorsque les enfants d'Israël ont fait précéder “Nous ferons” à “Nous écouterons” », pour Chavouot.)

Tout cela montre comment la Torah attire les Treize Attributs de miséricorde. Pour en savoir davantage sur la Torah et les mitsvot, il renvoie à son discours de Chavouot sur « Lorsque les enfants d'Israël ont fait précéder “Nous ferons” à “Nous écouterons” ».

וזהו ובקולו תשמעו כי כל קול הוא ענין המשכה מלמעלה למטה כך התורה הנה נמשכה מלמעלה ממקום גבוה מאד ע"י תנאים ואמוראים מארי

Et c'est là « et vous écouterez Sa voix » : car toute voix est une attraction d'En-Haut vers le bas ; ainsi, la Torah fut attirée d'En-Haut, depuis un lieu très élevé, par l'intermédiaire des Tannaïm et des Amoraïm, les maîtres

Cela explique le commandement suivant : « et vous écouterez Sa voix ». Une voix transmet vers le bas et vers l'extérieur ce qui est en elle. Ainsi, la Torah descendit d'un lieu très élevé par l'intermédiaire des Tannaïm et des Amoraïm, les sages de la Michna et de la Guemara.

מתניתין וגמרא והלכה זו שנאמרה מפי בית שמאי ובית הלל היא דבר ה' עצמו וכמ"ש ודברי אשר שמת' בפ"ך<sup>109</sup> דברי ממש וזהו ובקולו ממש תשמעו

de la Michna et de la Guemara. Et cette halakha, énoncée par la bouche de Beit Chammaï et de Beit Hillel, est la parole même de Dieu, comme il est écrit : « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » — ce sont littéralement Mes paroles. Tel est le sens de « et vous écouterez Sa voix » : littéralement, vous écouterez ;

Même une halakha énoncée par Beit Chammaï et Beit Hillel est la parole même de D.ieu, comme le dit le prophète : « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ». C'est pourquoi le verset dit « Sa voix » : lorsqu'on étudie la Torah, on entend la voix même de D.ieu.

כי כל היושב ושונה הקב"ה יושב ושונה כנגדו רק אתם תשמעו כענין שמע השמע לאזנך מה שאתה מוציא מפיו, <sup>110</sup> פ"י שאתה הוא בחי' תורה שבעל פה שהיא היא הדבר ה' המדברת בפיו. <sup>111</sup>

car quiconque s'assied pour étudier, le Saint béni soit-Il s'assied et étudie en face de lui ; seulement, vous, vous écouterez, comme dans « “Écoute” : que tes oreilles entendent ce que tu fais sortir de ta bouche » : c'est-à-dire que le « vous » désigne le niveau de la Torah orale, qui est elle-même la parole de D.ieu s'exprimant dans ta bouche.

Les Sages enseignent que lorsqu'une personne s'assied pour étudier, D.ieu s'assied et étudie en face d'elle ; le rôle de la personne est d'écouter. La formule talmudique « que tes oreilles entendent ce que tu fais sortir de ta bouche » est comprise ici comme signifiant que le « vous » qui parle est la Torah orale, la parole de D.ieu s'exprimant par la bouche de la personne.

#### SECTION 5 • ¶16-18

### Le serviteur et l'attachement

**16** ואותו תעבדו פ"י תעבדו להיות בחי' עבד וכמ"ש עבדו את <sup>112</sup> ה' בשמחה כי צריך להיות בבי' בחינות בחי' בן ובחי' עבד. בחי' בן הוא האהבה ושמחת הנפש להיות תלכו ממדרגה למדרגה.

« Et Lui, vous Le servirez » : « vous Le servirez » signifie que vous serez au niveau d'un serviteur, comme il est écrit : « Servez Havaya dans la joie. » Car il faut être dans deux états : au niveau d'un fils et au niveau d'un serviteur. Le niveau du fils est l'amour et la joie de l'âme, qui la font « marcher » d'un degré à l'autre.

Le commandement suivant est : « Et Lui, vous Le servirez » — Le servir comme un serviteur. En citant « Servez Havaya dans la joie », l'Admour Hazaken dit qu'une personne doit servir D.ieu selon deux états : celui d'un fils et celui d'un serviteur. L'état du fils est l'amour et la joie qui la font « marcher » d'un degré à l'autre.

**17** ובחי' עבד הוא לעבוד כמו העבד שהוא עובד את אדונו שאין כונתו רק לעבוד את אדונו למלאות רצונו הגם שלא יהיה לו שום טעם והשגה בעבודתו

Et le niveau du serviteur consiste à servir comme un serviteur qui sert son maître, dont l'unique intention est de servir son maître et d'accomplir sa volonté, même s'il n'a aucune raison ni aucune compréhension de son service,

La manière de servir du serviteur est celle de l'esclave qui sert son maître : son seul but est d'accomplir la volonté de son maître, même sans comprendre la raison de son travail.

וגם אינו יודע טיב העבודה ומהותה שיהיה לו חפץ ותשוקה מצד העבודה עצמה אעפ"כ [אף על פי כן] הרי הוא עובד בלב שלם מחמת שמקבל

et qui ne connaît pas non plus la qualité ni la nature du travail, de sorte qu'il pourrait désirer et aspirer au travail lui-même ; malgré cela, il sert de tout son cœur, parce qu'il accepte

Il peut même ne pas apprécier le travail lui-même ni éprouver de désir pour lui ; pourtant, il travaille de tout son cœur parce qu'il a accepté le joug de son maître.

עליו עול רבו לעבדו בכל כחו, כך צריך אדם לקבל עליו עול מלכות שמים ולקיים מצותיו ית' מחמת כי כן צוה לו המלך כו', הגם

sur lui le joug de son maître, afin de le servir de toutes ses forces. Ainsi, l'homme doit accepter sur lui le joug du Royaume des Cieux et accomplir Ses mitsvot, béni soit-Il, parce que le Roi le lui a ainsi ordonné, etc. Même si

Il sert son maître de toutes ses forces. De même, l'homme doit accepter le joug du Royaume des Cieux et observer les commandements de D.ieu, simplement parce que le Roi l'a ordonné.

כי מצות צריכות כוונה וכוונתה היא השמחה באהב ת ה' כמים הפנים מפני שבה ועל ידה נמשך רצון העליון אשר קדשנו במצותיו, מ"מ צריך להיות ג"כ בחי עבודה

les mitsvot requièrent une intention, et que cette intention est la joie de l'amour de D.ieu, « comme l'eau reflète le visage », car c'est en elle et par son intermédiaire que la Volonté suprême se déploie, « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », il doit néanmoins y avoir aussi le niveau du service ;

Les mitsvot requièrent bien une intention, et cette intention est la joie d'aimer D.ieu, réponse de l'âme à la Volonté suprême qui se déploie à travers chaque mitsva. Malgré cela, la manière de servir propre au serviteur doit également être présente.

כי הגם שעבודה זו היא מדרגה התחתונה שכנפש נגד השמחה באהבת ה' מ"מ הרי יש בה מעלה אחרת מצד ההכנעה והביטול כו'

car, bien que ce service soit le niveau le plus bas de l'âme par rapport à la joie de l'amour de D.ieu, il possède néanmoins un autre avantage, en vertu de la soumission et du bitoul, etc.,

Comparée à la joie de l'amour, l'obéissance du serviteur est le niveau le plus bas de l'âme ; elle possède pourtant un avantage qui lui est propre : la soumission et le bitoul, le fait de s'effacer devant D.ieu.

וכמ"ש במ"א, שזהו שהוכיח שמואל את שאול הלא שמוע מזבח טוב<sup>113</sup> וגו' (ועמ"ש עוד מענין מעלת כחינת עבודה זו דכחינת עבד כפ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא<sup>114</sup> כו').

comme cela est expliqué ailleurs. C'est ainsi que Chmouel réprimanda Chaoul : « L'obéissance ne vaut-elle pas mieux que le sacrifice ? », etc. (Voyez aussi ce qui est écrit sur l'avantage de ce niveau de service, celui du serviteur, dans la paracha de Chela'h, sur le verset : « Et maintenant, je t'en prie, qu'il soit grand », etc.)

C'est ce que Chmouel dit au roi Chaoul lorsqu'il lui reprocha d'avoir épargné le bétail d'Amalek pour l'offrir en sacrifice : obéir à D.ieu vaut mieux que le sacrifice. L'Admour Hazaken renvoie également à son maamar dans la paracha de Chela'h, sur les mots : « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance d'Ado-nai soit grande. »

וגם הנה עי"ז ובו תדבקון לי [לשון] רבים כי יש בנפש ג' בחי' נפש רוח ונשמה שהם מחשבה דבור ומעשה.

De plus, c'est par cela que l'on parvient à « vous vous attacherez à Lui », au pluriel, car l'âme comporte trois niveaux, néfesh, roua'h et nechama, qui correspondent à la pensée, à la parole et à l'action.

C'est par ce service que l'on parvient à « vous vous attacherez à Lui », au pluriel, car l'âme comporte trois niveaux, néfesh, roua'h et nechama, qui s'expriment par la pensée, la parole et l'action, et chacun doit s'attacher à D.ieu.

ומעשה הוא בחי' עבד בחי' עשיה וצריך האדם לאכללא דבור בדבור ומחשבה במחשבה כו' והנה התקשרות המחשבה היא בדכיות הנפש ושמחתה באלהים חיים,

L'action est le niveau du serviteur, le niveau de l'Assiya. L'homme doit « inclure la parole dans la parole et la pensée dans la pensée », etc. Or, le lien de la pensée s'établit par l'attachement de l'âme et sa joie en D.ieu vivant ;

L'action est le niveau du serviteur, le niveau du « faire ». L'homme doit joindre sa parole à la parole de D.ieu et sa pensée à la pensée de D.ieu ; le lien de la pensée s'établit par l'attachement de l'âme à D.ieu vivant et par sa joie en Lui.

אך המעשה שהיא מדרגה אחרונה וצריכה ג"כ לעלות ולהתקשר בה' אין התקשרותה אלא עי" בחי' עבד שהוא כחינת עשי' [עשיה],

Mais l'action, qui est le dernier niveau et doit elle aussi s'élever et se lier à D.ieu, ne se lie que par le niveau du serviteur, qui est le niveau de l'Assiya.

L'action, le niveau le plus bas, doit elle aussi s'élever et se lier à D.ieu ; elle ne se lie que par le mode du serviteur, qui accomplit ce que le roi ordonne.

וגם למי שאין יד שכלו ותכונתו מגעת להוליד מהם אהבה עזה בבחינת תלכו תהיה זאת עבודתו עבודה תמה לעבוד עבודת עבד.

Et pour celui dont l'intellect et la compréhension ne peuvent aller jusqu'à faire naître en lui un amour puissant, au niveau de «vous marcherez», que son service soit celui-ci : un service parfait, servir comme un serviteur.

Celui dont l'intellect ne peut produire un amour puissant — la « marche » du fils — peut néanmoins offrir un service complet en servant comme un serviteur.

18 ועייזו ובו תדבקון<sup>115</sup> כתיב בתוספת נוי"ן כי הנוי"ן פשוטה יש לה רגל ארוכה<sup>116</sup> ומשוכה למטה לרמז שתתפשט ותומשך הארת והמשכת גילוי אלהותו ית'

Et c'est ainsi qu'il est écrit : «et vous vous attacherez à Lui» (tidbakoun), avec un noun supplémentaire ; car le noun final possède une longue hampe qui se prolonge vers le bas, pour indiquer que l'illumination et le dévoilement de Sa divinité, béni soit-Il, se répandront et seront attirés vers le bas.

Le service accompli en serviteur conduit à «et vous vous attacherez à Lui», et la Torah écrit tidbakoun avec un noun final supplémentaire. La hampe du noun final descend sous la ligne : elle indique que le dévoilement de la divinité doit être attiré jusqu'aux niveaux les plus bas.

למטה מטה עד שאפי' [שאפילין] בחיי עשיה יהיה כולו קדש לה' שאז לא יהיה יניקה לסטי"א [לסטרא אחרא] וחיצונים כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ<sup>117</sup> וגו'

toujours plus bas, jusqu'à ce que même le niveau d'Assiya (Action) soit entièrement saint pour D.ieu ; alors la sitra a'hra (l'autre côté) et les forces extérieures n'auront absolument aucune prise pour se nourrir, comme il est écrit : «Et J'ôterai de la terre l'esprit d'impureté», etc.,

Le dévoilement atteint même le niveau de l'action, le plus bas des trois domaines que sont la pensée, la parole et l'action, jusqu'à ce que celui-ci aussi soit entièrement saint pour D.ieu. Alors la sitra a'hra et les forces extérieures n'auront rien dont elles puissent tirer leur vitalité, comme le prophète le promet : «Et J'ôterai de la terre l'esprit d'impureté.»

זכריה סי' י"ג ועמ"ש מענין<sup>118</sup> נוי"ן פשוטה ע"פ נשא את ראש בני גרשון<sup>119</sup> כו' וע' בזהר בשלח דף מ"ט ע"א מענין ובו תדבקון<sup>120, 121, 122, 123, 124, 125</sup>

Zacharie, chapitre 13. Voir ce qui est écrit au sujet du noun final sur le verset : «Fais le compte des fils de Guerchon», etc. ; voir également le Zohar, Bechala'h, page 49a, au sujet de «et vous vous attacherez à Lui».

Le verset se trouve dans Zacharie, chapitre 13. Au sujet du noun final, l'Admour Hazaken renvoie à son maa-mar sur «Fais le compte des fils de Guerchon» ; pour «et vous vous attacherez à Lui», il renvoie au Zohar sur Bechala'h.

SECTION 6 • ¶19-23

## Résumé

### 19 קיצור מד"ה אחרי הוי' אלקיכם תלכו

Résumé du discours commençant par «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez»

Voici un bref résumé de l'ensemble du maamar, en quatre sections correspondant à ses quatre parties principales.

### 20 (א) ענין כי מנסה ה' שהנסיונות באין לאדם כדי שיתגבר עליהן כדי שעל ידי כן יבא למעלת ומדרגת לדעת.

(1) Le sens de «Car Havaya vous met à l'épreuve»: les épreuves surviennent à l'homme afin qu'il les surmonte et qu'ainsi il parvienne à l'éminence et au degré de «connaître».

Première section du résumé: les épreuves surviennent afin que l'homme puisse les surmonter et parvenir ainsi au Daat, au degré de «connaître».

אך אם אין בינה אין דעת<sup>126</sup> שעל ידי התבוננות נעשה הרחבת הדעת והיינו להתבונן איך שהבריאה יש מאין שמקור ההתהוות מבחי' זיו והארה שהוא כאין ונקי שם.

Mais «s'il n'y a pas de compréhension, il n'y a pas de connaissance»: la contemplation produit un élargissement du Daat. Il s'agit de contempler comment la création est quelque chose à partir de rien: la source de l'apparition du monde est le niveau du rayonnement et de l'illumination, qui est comme rien et est appelé un «nom».

Le Daat requiert la Bina, c'est-à-dire la contemplation. On contemple que la création est quelque chose à partir de rien: elle provient du rayonnement de D.ieu, qui est comme rien à côté de Lui et n'est que Son «nom».

וזהו כי עמך מקור חיים.<sup>127</sup> ונקרא אחרי הוי' בחי' אחוריים ומזה נמשך תלכו הלוך ונסוע<sup>128</sup> ממדרגה למדרגה וזהו בחי' רצוא שהוא הנמשך מבחי' אחרי ה':

Et c'est là le sens de «Car auprès de Toi est la source de la vie». Cela est appelé «après Havaya», le niveau du dos; et de là découle «vous marcherez», «avançant et cheminant» d'un niveau à l'autre. C'est le niveau de la «course» (ratso), qui découle du niveau de «après Havaya».

C'est là le sens de «Car auprès de Toi est la source de la vie». Ce rayonnement est le «dos» de D.ieu, le «après Havaya»; sa contemplation produit «vous marcherez», l'amour qui progresse d'un niveau à l'autre, la «course» de l'âme (ratso).

21 (ב) ואח"כ ואותו תיראו הוא בחי' שוב שזה נמשך מבחינת אותו ממש דהיינו מפני גדולת א"ס ב"ה בעצמו ועמ"ש בד"ה וידעת היום.

(2) Et ensuite, «et c'est Lui que vous craindrez» : c'est le niveau du «retour» (chov), qui est suscité par le niveau de «Lui» même, c'est-à-dire devant la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et tu sauras en ce jour».

La deuxième section : «et c'est Lui que vous craindrez» désigne le «retour» (chov), qui procède de «Lui», de la grandeur propre de D.ieu, au-delà des mondes. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Et tu sauras en ce jour».

וזהו ענין שמו"ע [שמונה עשרה] ויש יראה חיצונית שהיא ביוצר אור כולם עומדים כו' ביראה ואח"כ בק"ש [בקריאת שמע] בחי' אהבה תלכו

Et c'est là le sens de la prière de la Amida. Il existe aussi une crainte extérieure, présente dans Yotser Or : «tous se tiennent debout», etc., «avec crainte» ; puis, dans le Chema, vient le niveau de l'amour, «vous marcherez».

Cette crainte intérieure est le bitoul de la prière de la Amida. L'ordre de la prière est le suivant : d'abord la crainte extérieure de Yotser Or, où les anges «se tiennent tous [...] avec crainte», puis l'amour du Chema, «vous marcherez».

(ועמ"ש בד"ה נשא את ראש בני גרשון<sup>129</sup> בענין בני מררי קרשים עומדים ואח"כ ונתתי לך מהלכים בין העומדים<sup>130</sup> ואחר כך יראה עילאה) ואח"כ ואותו תיראו יראה פנימיות:

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Fais le dénombrement des fils de Guerchon», au sujet des fils de Merari, des poutres qui se tiennent debout, puis «Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout», et ensuite de la crainte supérieure.) Et ensuite : «et c'est Lui que vous craindrez», la crainte intérieure.

Entre parenthèses, il cite son discours sur les fils de Guerchon : les fils de Merari portaient les poutres dressées, qui correspondent au niveau des anges ; vient ensuite «Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout», la marche de l'âme ; puis la crainte supérieure. Enfin vient «et c'est Lui que vous craindrez», la crainte intérieure.

22 (ג) ואת מצותיו שעל ידי המצות שהם רצונו ית' יתעורר רצון הנפש ג"כ וכמ"ש בד"ה

(3) « Et Ses commandements » : par les mitsvot, qui sont Sa volonté, béni soit-Il, la volonté de l'âme est elle aussi éveillée, comme cela est expliqué dans le discours qui commence par

La troisième section : par les mitsvot, qui sont la volonté de D.ieu, la volonté propre de l'âme s'éveille elle aussi vers Lui, comme l'explique l'Alter Rebbe dans un autre discours.

כי תצא בענין לך אמר לבי בקשו פני<sup>131</sup> והיינו על ידי את פניך ה' אבקש.

« Lorsque tu sortiras », à propos de « En ta faveur, mon cœur a dit : “Cherchez Ma face” » ; et cela se fait par « Ta face, Havaya, je chercherai ».

Ce discours, sur « Lorsque tu sortiras », explique le verset « En ta faveur, mon cœur a dit : “Cherchez Ma face” » : la quête du cœur procède de « Ta face, Havaya, je chercherai ».

וזהו נר מצוה. ועמ"ש מזה ע"פ והיה לכם לציצית<sup>132</sup> אך נר המצוה הנ"ל צריך שמירה מעבירה המכבה מצוה. והיינו ע"י ובקולו תשמעו היינו תורה.

Et c'est là « une mitsva est une lampe ». Voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Et cela sera pour vous comme des tsitsit ». Mais la lampe de la mitsva mentionnée plus haut doit être préservée de la transgression, qui éteint une mitsva ; cela se fait par « et vous écouterez Sa voix », c'est-à-dire la Torah.

C'est la « lampe » de la mitsva. Elle doit être préservée du péché, qui peut l'éteindre ; cette protection est « vous écouterez Sa voix », c'est-à-dire la Torah.

ותורה אור שמקור התורה מבחי"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ולכן יש יג"מ [י"ג מדות] שהתורה נדרשת בהן אלפיים שנה קדמה ועמ"ש כד"ה באתי לגני<sup>133</sup> וגם נוצר חסד לאלפים<sup>134</sup> הנ"ל:

Et « la Torah est lumière », car la source de la Torah se trouve au niveau des Treize Attributs de miséricorde ; c'est pourquoi il existe treize règles (midot) selon lesquelles la Torah est interprétée. Elle a précédé [le monde] de deux mille ans. Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Je suis venu dans Mon jardin », ainsi que « Il conserve la bonté pour des milliers », mentionné plus haut.

La Torah est « lumière » parce qu'elle provient des Treize Attributs de miséricorde ; c'est pourquoi elle est interprétée selon treize règles (midot). Elle a précédé le monde de deux mille ans. L'Alter Rebbe renvoie à son discours « Je suis venu dans Mon jardin » et à « Il conserve la bonté pour des milliers », l'un des Treize Attributs.

23 (ד) ואותו תעבודו להיות בחי"י עבד בלי טעם שעז"נ [שעל זה נאמר] הלא שמוע מזבח טוב.<sup>135</sup> ועי"ז ובו

תדבקון התקשרות מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] של האדם במחודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] של הקב"ה:

(4) «Et Lui, vous servirez» : être au niveau d'un serviteur, sans raison ; c'est à ce propos qu'il est dit : « L'obéissance ne vaut-elle pas mieux qu'un sacrifice ? » Et par là, « et à Lui vous vous attacherez » : le lien entre la pensée, la parole et l'action de l'homme et la pensée, la parole et l'action du Saint béni soit-Il.

La quatrième section : « et Lui, vous servirez » désigne le service du serviteur, sans raison, au sujet duquel Chmouel a dit que l'obéissance vaut mieux qu'un sacrifice. Par là vient « et à Lui vous vous attacherez » : la pensée, la parole et l'action de l'homme sont liées à la pensée, à la parole et à l'action de D.ieu.

#### DANS LA AVODA

Lorsque des difficultés de santé, de subsistance ou de circonstances donnent l'impression que D.ieu est absent, il convient de les considérer comme des épreuves à surmonter ; tenir bon libère la force divine qui y est cachée et approfondit la conscience de D.ieu. Contemplez que toute la création n'est que le rayonnement de D.ieu, afin que seul grandisse l'amour pour Lui ; laissez la prière passer de la crainte dans Yotser Or à l'amour dans le Chéma, puis à l'annulation de soi dans la Chemoné Essré ; préservez l'éclat de chaque mitsva par l'étude de la Torah ; et, là où la compréhension ou le sentiment font défaut, servez D.ieu simplement comme un serviteur, parce qu'Il l'a ordonné.

#### QUESTIONS À DISCUTER

1. Si D.ieu sait déjà quel choix une personne fera, à quoi sert une épreuve, selon ce maamar ?
2. Pourquoi l'étincelle cachée dans une épreuve est-elle plus élevée que celle qui se trouve dans la nourriture, et comment la parabole du mur qui s'effondre l'explique-t-elle ?
3. Comment la création peut-elle être appelée « quelque chose à partir de rien » alors que tout provient de D.ieu ?
4. Pourquoi une transgression peut-elle éteindre la lampe d'une mitsva, mais non la lumière de la Torah ?
5. Qu'accomplit l'obéissance du serviteur que l'amour du fils ne peut accomplir ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 **כי מנסה גו'**
- « Car Havaya, votre D.ieu, vous met à l'épreuve, pour savoir si vous aimez Havaya, votre D.ieu, de tout votre cœur et de toute votre âme. » Ces paroles concernent un faux prophète dont le signe se réalise ; l'Admour Hazaken interprétera « pour savoir » comme le Daat que cette épreuve suscite chez une personne.
- Deuteronomy 13:4: דברים י"ג:ד
- לא תשמע אל־דברי הנביא ההוא או אל־חולם החלום ההוא כי מנסה ה' אלקיכם אתכם לדעת הישכם אהבים את־ה' אלקיכם בכל־לבבכם ובכל־נפשכם:
- thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- LA NOTE DE KEHOT
- דברים יג, ד.

- 2 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 13:4-5 pour ces mots.
- Deuteronomy 13:4-5: דברים י"ג:ד-ה
- לא תשמע אל־דברי הנביא ההוא או אל־חולם החלום ההוא כי מנסה ה' אלקיכם אתכם לדעת הישכם אהבים את־ה' אלקיכם בכל־לבבכם ובכל־נפשכם: אחרי ה' אלקיכם תלכו ואותו תיראו ואת־מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואותו תעבדו ובו תדבקו:
- thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul. After the L-RD your G-d shall ye walk, and Him shall ye fear, and His commandments shall ye keep, and unto His voice shall ye hearken, and Him shall ye serve, and unto Him shall ye cleave.
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 **אחרי ה"א תלכו**
- Selon la note, la transcription (hanakha) de ce maamar par le Mittler Rebbe y est publiée.
- LA NOTE DE KEHOT
- הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ה ח"ב ע' תשעו. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כב, ב. הנחה אחרת ממאמר זה ותוס' הגהות וקיצורים נדי בדמ"צ קפה, ב. אוה"ת ראה ע' תרפג. וראה סה"מ תרנ"ו ד"ה וידעת מעמוד נב ואילך. תשי"ח ד"ה כי מנסה ע' 94 סעיף א שם ובסופו נוסף קיצור, וראה גם אוה"ת דברים כרך ו ע' ב"שכד. ד"ה זה במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' שיש מיוסד על מאמר זה.

- 4 **אחרי ה"א תלכו**
- « C'est après Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez ; c'est Lui que vous craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, c'est Lui que vous servi-

rez et à Lui que vous vous attacherez. » Le verset sur lequel repose tout le maamar ; ses six verbes deviennent les six étapes qu'il explique.

דברים י"ג:ה Deuteronomy 13:5

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואותו תיראו ואת־מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואותו תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יג, ה.

PARAGRAPHE 2

- 5 **ולזהבן מהו כי מנסה וגו'**
- Selon la note, la version de ce maamar imprimée dans Derech Mitzvosecha comporte à cet endroit une glose (hagahah).
- LA NOTE DE KEHOT
- בדרך מצותיך יש הגה"ה לכאן.
- 6 **חי ה' אשר עמדתי לפניו**
- La note renvoie le lecteur aux sources réunies dans les notes de ce volume, p. 729, pour ce verset.
- LA NOTE DE KEHOT
- מ"א יז, א. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע' תשכט הערה אלי'. בד"ה וידעת — תרנ"ו ע' נב מבאר שענין עמידה למעלה הוא ענין ביטול.
- 7 **חי ה' אשר עמדתי לפניו**
- Le serment d'Éliyahou à A'hav : « Par la vie de Havaya, le D.ieu d'Israël, devant Qui je me tenais. » L'Admour Hazaken applique ces mots à l'état de l'âme avant sa descente, lorsqu'elle se tenait devant D.ieu.
- I Kings 17:1: מלכים א' י"ז:א
- ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אל־אחאב חי־ה' אלקי ישראל אשר עמדתי לפניו אס־יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם־לפי דברי:
- Élie le Tishbite, qui était parmi les habitants de Galaad, dit à Achab : « D.ieu, le D.ieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant ! Il n'y aura, durant ces années, ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. »
- Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- 8 **ותכלית ירידתה היא בשביל הנסיונות**
- La lettre dit la même chose : le but essentiel de la création de l'homme dans ce monde est de le mettre à l'épreuve par ces difficultés et de savoir ce qu'il a dans le cœur, s'il se tournera vers les désirs corporels ou s'il voudra véritablement vivre la vie qui découle du D.ieu vivant.
- LA NOTE DE KEHOT
- וכ"כ באגה"ק סי' יא. ראה דרך מצותיך קפו, א ואילך. סה"מ פרת" ע' קו ואילך.

9 במניעת בריאת הגוף  
Selon la note, la version de ce maamar dans Derech Mitzvosecha comporte une glose (hagahah) sur ces mots concernant la privation de santé.

LA NOTE DE KEHOT

בדרך מצותיך יש הגה"ה לכאן.

10 דרך רשעים צלחה  
Yirmeyahou demande à D.ieu : « Pourquoi la voie des méchants prospère-t-elle ? » L'Admour Hazaken cite ce verset comme un élément de la dissimulation qui constitue l'épreuve : ceux qui s'opposent à D.ieu semblent réussir.

Jeremiah 12:1 א"י: ירמיהו

צדיק אתה ה' כי אריב אליך אך משפטים אדבר אתך מדוע דרך רשעים צלחה שלו כל־בגדי כגד:

Right wouldst Thou be, O L-RD, were I to contend with Thee, yet will I reason with Thee: Wherefore doth the way of the wicked prosper? Wherefore are all they secure that deal very treacherously?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה יב, א.

11 La note de Kehot renvoie à II Kings 5:16 pour ces mots.

II Kings 5:16 ה: ט"ז מלכים ב

ויאמר חיה' אשר עמדת לפניו אם־אקח ויפצרו־בו לקחת וימאן:

5. Mais il dit : « Par la vie de D.ieu, devant qui je me tiens, je n'accepterai rien. » Il le pressa de l'accepter, mais il refusa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 3

12 ובא האות והמופת לומר נלכה  
« Et le signe ou le prodige se réalise, dont il t'a parlé en disant : "Allons après d'autres dieux." » L'Admour Hazaken interprète le signe du faux prophète comme la force manifeste accordée au camp adverse, ce qui rend l'épreuve difficile.

Deuteronomy 13:3 ג: דברים

ובא האות והמופת אשר־דבר אליך לאמר נלכה אחרי אלקים אחרים אשר לא־ידעתם ונעבדם:

and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke unto thee—saying: 'Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them';

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יג, ג.

13 ידינו . . רמה  
Dans le chant de Haazinou, D.ieu dit qu'Il s'est retenu, de peur que les ennemis ne disent : « Notre main est puissante, et ce n'est pas Havaya qui a fait tout cela. » L'Ad-

mour Hazaken souligne le mot « notre » : les forces adverses s'attribuent leur propre puissance.

Deuteronomy 32:27 כ"ז: דברים

לולי כעס אויב אגור פון־נכרו צרימו פון־אמרו ידנו רמה ולא Havayah פעל כל־זאת:

Were it not that I dreaded the enemy's provocation, Lest their adversaries should misdeem, Lest they should say: Our hand is exalted, And not the L-RD hath wrought all this.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, כו.

14 ומגביהין כנשר קנם

Prophétie de Yirmeyahou contre Édom : « Même si tu plaçais ton nid aussi haut que l'aigle, de là Je te ferais descendre. » Elle décrit ici la hauteur orgueilleuse des forces qui s'opposent à la sainteté.

Jeremiah 49:16 ט"ז: ירמיהו

תפלצתך השיא אתך ודון לכה שכני בחגי הסלע תפשי מרום גבעה כי־תגביה כנשר קנה משם אר־יך נאם־ה'

Thy terribleness hath deceived thee, Even the pride of thy heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, That holdest the height of the hill; Though thou shouldst make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ירמיה מט, טז.

15 כדי שיתגבר עליהם

Selon la note, la version de ce maamar dans Derech Mitzvosecha comporte à cet endroit une glose (hagahah) sur le fait de surmonter les épreuves.

LA NOTE DE KEHOT

בדרך מצותיך יש הגה"ה לכאן.

16 אתה הראת לדעת

« Il t'a été donné de voir, afin de savoir que Havaya est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre en dehors de Lui. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour montrer que le Daat procède de la vision.

Deuteronomy 4:35 ל"ה: דברים

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

17 ומבשרי אחזה

« Et de ma chair, je contemple D.ieu. » L'Admour Hazaken prend le terme « contemple » au sens littéral : le Daat sus-

citée par une épreuve est une perception de D.ieu aussi vive que la vision.

Job 19:26 כ"ט:כ"ו

ואחר עוֹרִי נִקְפּוּזָאָת וּמִבְּשָׂרִי אֶחָזָה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

18

לדעת הישכם אוהבים

La fin du verset : D.ieu vous met à l'épreuve « pour savoir si vous aimez Havaya, votre D.ieu ». L'Admour Hazaken rejette l'idée que cela signifie que D.ieu acquiert une connaissance qui Lui faisait défaut.

Deuteronomy 13:4 ד"ד:ג

לֹא תִשְׁמַע אֶל־דְּבַרִּי הַנְּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חֹלֶם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מִנְסָה ה' אֱלֹהֶיכֶם אֶתְכֶם לְדַעַת הַיִּשְׁכֶּם אֲהַבִּים אֶת־ה' אֱלֹהֶיכֶם בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the L-RD your G-d putteth you to proof, to know whether ye do love the L-RD your G-d with all your heart and with all your soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

שכר מעשה טוב ולא שכר לב טוב לבד

À propos de « Et D.ieu éprouva Avraham », le Ramban explique que, puisque les actes d'une personne relèvent de son libre choix, D.ieu lui ordonne de subir l'épreuve afin que l'acte passe du potentiel à la réalisation, et qu'elle reçoive ainsi la récompense d'un bon acte, et non seulement celle d'un bon cœur.

Ramban on Genesis 22:1 א"ב:כ"ב על בראשית

... הַמִּנְסָה יִתְבַּרְךָ יצוה בו להוציא הדבר מן הכח אל הפעל, להיות לו שכר מעשה טוב, לא שכר לב טוב בלבד. דע כי השם צדיק יבחן (תהלים י"א:ה'), כשהוא יודע בצדיק שעשה רצונו וחספץ להצדיקו יצוה אותו בנסיון, ולא יבחן את הרשעים אשר לא ישמעו. והנה כל הנסיונות שבתורה לטובת המנסה:

AND G-D TRIED ABRAHAM. The matter of "trial," III, 24. in my opinion, is as follows: Since a man's deeds are at his absolute free command, to perform them or not to perform them at his will, on the part of One who is tried it is called "a trial." But on the part of the One, blessed be He, who tries the person, it is a command that the one being tested should bring forth the matter from the potential into actuality so that he may be rewarded for ...

Vocalized Edition (CC0) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

20

כי מנסה כו' לדעת כו'

Le Zohar sur Vayera, au folio cité par l'Admour Hazaken, ouvre un passage du Midrach HaNéelam sur les épreuves auxquelles D.ieu soumet les hommes. Il cite ce verset et demande pourquoi D.ieu a besoin de mettre une personne

à l'épreuve, alors que tous ses actes sont dévoilés devant Lui.

Sfzer Zohar, Vayera 16:230-18:251 רנ"א:ח-רנ"ח:כ

21

La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayera 16:224-230 pour ces mots.

Sfzer Zohar, Vayera 16:224-230 ר"ל:כ"ד-ר"ל:כ"ד

#### PARAGRAPHE 4

22

David répond à ceux qui veulent punir Chimi ben Guéra pour l'avoir maudit : « Havaya lui a dit : "Maudis David." » L'Admour Hazaken rapporte cet épisode pour montrer que même ce qui s'oppose à la sainteté reçoit sa force vitale de D.ieu.

II Samuel 16:10 ט"ז:י"ז שמואל ב

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִדָּוִד לְכִי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כֹּה יִקְלַל כִּי הָיָה אָמַר לוֹ קִלְל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמֶר מְדוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן:

And the king said: 'What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? So let him curse, because the L-RD hath said unto him: Curse David; who then shall say: Wherefore hast thou done so?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

גלו לבבל שכינה עמם

Rabbi Chimon bar Yo'haï enseigne que partout où Israël fut exilé, la Chekhina se trouvait avec eux, et cite l'Égypte et Babylone. L'Admour Hazaken en déduit que la Chekhina est ce qui se dissimule dans la nation qui domine Israël et lui donne sa force.

Megillah 29a:4 ד"א:ט"ט מגילה

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמם. גלו למצרים — שכינה עמם, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמם, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהם עתידין ליגאל — שכינה עמם, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמם מפני הגלות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohaï dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

#### PARAGRAPHE 5

24

יסודות בהררי קדש

« Ses fondements sont sur les montagnes saintes. » L'Alter Rebbe applique ce verset à la force divine cachée dans une

épreuve, dont la racine est très élevée.

Psalms 87:1 א"י: תהילים

לְבַנֵּי־קֶרֶחַ מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִקְדָּשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

מוצא פי ה'

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit. » L'Alter Rebbe fait référence à cette parole divine présente dans la nourriture, qui donne la vie à l'homme, et lui compare l'étincelle cachée dans une épreuve.

Deuteronomy 8:3 ח"ג: דברים

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעֶבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לִמְעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הִלָּחֶם לְבָדּוֹ יְהִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יְהִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

וזהו אחרי ה' תלכו

Au début de ce côté, le Zohar dit que la Torah nous enseigne les voies du Saint Roi, afin que nous sachions comment marcher à Sa suite, comme il est dit : « C'est à la suite de Havaya, votre D.ieu, que vous marcherez. » L'Alter Rebbe cite ce verset à la fin de son commentaire sur celui-ci.

ספר זוהר, ויקרא שמ"ט:49-51:342: Zohar, Vayikra

and in the same way, whoever prays to the King should unify the Holy Name in his thought, ranging from lower to upper, and from upper to lower, and linking all together, and then his prayer will be granted.' Said R. Jose: 'Who has the skill to pray like King David, who used to keep watch at the gate of the King?' Said R. Hiya to him: 'Assuredly it is so, and therefore the Torah has taught us the ways of the Holy King that we may know how to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

« Attire-moi ; à ta suite, nous courrons... nous exulterons et nous réjouissons en toi. » L'Alter Rebbe comprend « à ta suite » comme désignant le « dos » caché de D.ieu, qui mène à une réjouissance face à face.

Song of Songs 1:4 א"י: שיר השירים

מְשַׁכְנִי אַחֲרַיָּה נְרוּצָה הַבִּיאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בָּךְ נִזְכִּירָה לְדִירָה מִיַּיִן מִיִּשְׂרָאֵל אֶהְבֹּדָה:

Entraîne-moi, nous courrons à ta suite ; le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous nous réjouissons et serons dans l'allégresse à cause de toi, nous célébrerons ton amour plus que le vin ! C'est avec raison qu'elles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

« Et je cacherai certainement ma face en ce jour-là. » L'Alter Rebbe utilise ce verset pour désigner l'état du « dos » de D.ieu, lorsqu'il se cache afin que l'âme Le recherche.

Deuteronomy 31:18 ח"י: דברים

וְאֶנֶכִּי הַסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Et Je cacherai assurément Ma face ce jour-là à cause de tout le mal qu'ils auront fait, en se tournant vers d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

בחפש מחופש

L'expression du psaume « une recherche diligente » (littéralement : « une recherche scrutée ») décrit la recherche minutieuse que le fils mène pour retrouver son père caché.

Psalms 64:7 ו"ז: תהילים

יִחְפְּשׁוּעוֹלָת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחְפָּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עִמָּק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אם אין בינה אין דעת

La parole de Rabbi Elazar ben Azaryah : « S'il n'y a pas de compréhension, il n'y a pas de connaissance. » L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que Daat vient par l'intermédiaire de Bina, la contemplation.

Pirkei Avot 3:17 ג"ז: משנה אבות

... אִם אֵין דָּרָה אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻמָּה, אֵין יְרָאָה. אִם אֵין יְרָאָה, אֵין חֻמָּה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הִיָּה אוֹמֵר, כָּל שְׁחֻמְתּוֹ מִרְבֵּה מִמַּעֲשָׂיו, לָמָּה הוּא דוֹמָה, לֹא־יִלּוֹל שֶׁעֲנָפִיו מִרְבִּין וְשִׁרְשָׁיו מִצְטִיט. וְהַרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתָהּ וְהוֹפְכָתָה עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יו) וְהָיָה כְּעֶרְכָּךְ וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׂכַן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מִלְחָה וְלֹא תִשָּׁב. אֲבָל כָּל שֶׁמַּעֲשָׂיו מִרְבִּין מִחֻמְתּוֹ, לָמָּה הוּא ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

31

Le verset du maamar, dont l'Alter Rebbe commence maintenant à expliquer les termes « après » et « marcher » comme désignant la contemplation qui fait passer l'amour caché au grand jour.

Deuteronomy 13:5 ח"ה: דברים

אַחֲרֵי ה' אֱלֹהֵיכֶם תִּלְכוּ וְאֹתוֹ תִּירְאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמְרוּ וּבְקִלּוֹ תִּשְׁמְעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וְבוֹ תִּדְבְּקוּ:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous

Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

32 ולחבין ענין יש מאין

L'Admour Hazaken y explique les «réceptacles» à l'aide de l'âme et du corps: le corps est physique et n'est nullement comparable à l'âme spirituelle; pourtant, l'âme s'y habille, lui donne la vie et y exprime ses facultés.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן כו, ד. ביאורו"ז להצ"צ כרך ב עי יח.

33 כי ממך הכל

Paroles de David lorsque le peuple donna pour la construction du Temple: « Car tout vient de Toi, et c'est de Ta main que nous Te donnons. » Ce passage montre que toute existence vient de D.ieu.

I Chronicles 29:14 י"ד:ט"ז דברי הימים א

וכי מי אני ומי עמי כִּי־נֶעְצָר כַּחֲ לַהֲתַנְדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, pour que nous puissions offrir ainsi avec tant de bonne volonté ? Car tout vient de Toi, et c'est de ce qui est à Toi que nous T'avons donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יד.

34 וכולא קמי' כלא חשיב

Le Zohar explique que la véritable crainte de D.ieu consiste à Le craindre parce qu'Il est grand et règne sur tout, racine de tous les mondes, « et que tout, devant Lui, est considéré comme rien ». L'Admour Hazaken emploie cette expression pour rendre plus aiguë la question de « quelque chose à partir de rien ».

Zohar I, 11b יא, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב. בלקו"ת פ' ראה מבואר שהחכ' שורשה ממו"ס, והבינה שרשה מגלגלתא וכמ"ש בביאור האדרא מהארז"ל שבחי' גלגלתא המקפת את המוח זהו בחי' בינה שהיא היכל לחכ' הגנוזה בתוכה, וצ"ע בכת"י בד"ה אלה תולדות יצחק כו' הביא האדרי"ז שחסד דע"י המלוכש בגלגלתא דא"א שממנו שרש אבא דאצי, וגב' דעתי"י המלוכש כמו"ס ממנה שרש הבינה, וצ"ע. — הערה שנמצאת בדפים בודדים — בספרי" כ"ק אדמו"ר. — כנראה מחסיד.

35 כי עמך מקו"ח

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous voyons la lumière. » L'Admour Hazaken comprend « auprès de Toi » comme signifiant auprès de D.ieu et annulé devant Lui, et « dans Ta lumière... la lumière » comme désignant les mondes supérieur et inférieur, illuminations de Sa lumière.

Psalms 36:10 י"ז:י"ז תהילים

כִּי־עֵמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

36 שהם הארה דהארה כו' (עי באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי)

La lettre d'Igueret HaKodech qui commence par « Lui et Ses forces vitales sont un », à laquelle l'Admour Hazaken fait référence. Elle décrit également l'enchaînement descendant comme une illumination, l'illumination d'une illumination, et ainsi de suite ; elle compare aussi un effet annulé dans sa cause au rayonnement du soleil à l'intérieur du soleil.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:22 כ"ב:כ"ב אגרת הקדש

וְכָל זֹאת בְּחִינַת הַתְּפָשׁוּת הַחַיּוּת לְהַחְיּוּתָם. אֲמָנָם, מִצִּיאוֹתָו וּמַהוּתוֹ שֶׁל אוֹר הָאֵינְסוֹף – אֵינּוּ בְּגֵדֵר מְקוֹם כָּלֵל, וְסוֹכֵב כָּל עֲלָמִין בְּשׁוּהוֹ, וְיֵאָת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ אֲנִי מְלֹא" בְּהַשְׁוּאָה אַחֶת, וְיֵלִית אֶתֶר פָּנוּי מִיְּבִיחָה" אֶף בְּאֶרֶץ הַלְּוֹ הַגְּשָׁמִית, רַק, שֶׁהוּא בְּחִינַת מְקִיף וְסוֹכֵב, וְכִמּוֹ שְׁנֵתִיבָאֵר הַפִּירוּשׁ בְּלִקוּטֵי אֲמָרִים, וְלֹא הַתְּפָשׁוּת וְהַתְּלַבְּשׁוּת הַחַיּוּת לְהַחְיּוּתָם וְלַהּוּתָם מֵאִין לֵישׁ, כִּי אִם עַל־יְדֵי הָאֶרֶץ דְּהָאֶרֶץ דְּהָאֶרֶץ וְכוּי מִה"קוּי, כְּנִזְכָּר לְעִיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

37 ולכן נק' הבריאה יש מאין

La note renvoie à Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Tet-savé, où l'on trouve une discussion parallèle sur la raison pour laquelle la création est appelée « quelque chose à partir de rien ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תצוה ע' אתרצו.

38 מלכותך מלכות כל עולמים

« Ton règne est un règne sur tous les mondes, et Ta domination s'étend à chaque génération. » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que les mondes procèdent de la Mal'hout de D.ieu.

Psalms 145:13 י"ג:י"ג תהילים קמ"ה

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARAGRAPHE 8

39 הלוך ונסוע הנגבה

« Avram partit, poursuivant sa route et se dirigeant vers le sud. » L'Alter Rebbe le cite pour montrer que l'amour est

appelé « marche » : une progression continue.

Genes 12:9 ט"ז:ב

ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ט.

40

מקרב איש ולב עמוק

« L'intériorité d'un homme et un cœur profond. » Ici, cela décrit une contemplation qui vient des profondeurs de l'esprit et du cœur d'une personne.

Psalms 64:7 ט"ד:כ

יחפשו עולות תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Ils cherchent des iniquités, ils accomplissent une recherche minutieuse, jusque dans la pensée intime de chacun et au fond du cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

מי לי בשמים ועמך

« Qui ai-je dans les cieux ? Et, auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre. » L'amour qui découle de cette contemplation ne veut que D.ieu.

Psalms 73:25 כ"ה:ב

מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

42

ועמ"ש בפי וארא ע"פ לכן אמור לבניי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נה, ב ואילך, נז, ב.

43

וידבר אלקים וגוי אני הוי

« Elokim parla à Moché et lui dit : "Je suis Havaya." » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset : à partir d'Elokim, D.ieu tel qu'Il se déploie dans la création, on parvient à Havaya.

Exodus 6:2 ו'ב:ש

וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'

Et D.ieu parla à Moïse et lui dit : « Je suis D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

דלית מחשבה תפיסא ביה

Dans la prière d'Eliyahou qui ouvre le Tikkunei Zohar : « Tu es au-dessus de tous les êtres élevés, caché à tous les

אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

êtres cachés ; aucune pensée ne peut Te saisir, quel qu'en soit le degré. »

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב:א-י"ב:א

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

45

דלית מח' תפיסא ביי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

46

הודו על ארץ ושמים וירם קרן לעמו

Ces mots citent Psalms 148:13 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 148:13 ג"ג:ח

יהללו את שם ה' כיינשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג-יד.

47

הודו על ארץ ושמים וירם קרן לעמו

« Sa splendeur est au-dessus de la terre et des cieux. Il a élevé une corne pour Son peuple... pour les enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche. » L'Alter Rebbe souligne qu'Israël est véritablement proche de D.ieu.

Psalms 148:13-14 י"ג-י"ג:ח

יהללו את שם ה' כיינשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים: וירם קרן לעמו תהלה לכל חסידיו לבני ישראל עם קרבו הלויה:

Let them praise the name of the L-RD, For His name alone is exalted; His glory is above the earth and heaven. And He hath lifted up a horn for His people, A praise for all His saints, Even for the children of Israel, a people near unto Him. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

כי חלק ה' . . עמו

« Car la part de Havaya, c'est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » Compris comme « Son peuple est une part de Havaya », ce verset montre pourquoi l'amour d'Israël peut atteindre D.ieu Lui-même.

Deuteronomy 32:9 ט"ז:ב

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

PARAGRAPHE 9

**49** ואהבה בתענוגים  
« Que tu es belle et que tu es agréable, ô amour parmi les délices ! » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour évoquer le plaisir de l'âme dans son amour de D.ieu.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז'ז'

מהיפית ומהנעמת אהבה בתענוגים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**50** עבדו את ה' בשמחה  
« Servez Havaya dans la joie ; venez devant Lui avec des chants. » L'Admour Hazaken explique que cette joie est celle d'une âme qui médite sur D.ieu.

Psalms 100:2: תהילים קיב'2

עבדו אתיה בשמחה באו לפניו ברגנה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק, ב.

**51** יפה שעה אחת בתשובה ומעייט  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT  
אבות ד, יז.

**52** יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה מכל חיי העוה"ב  
L'enseignement de la Michna selon lequel une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir. L'Admour Hazaken en explique la raison : le Monde à venir n'est que le rayonnement de D.ieu.

Pirkei Avot 4:17: משנה אבות ד'יז'

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

**53** בשמחה וטוב לבב מרוב כל  
Le reproche : « Parce que vous n'avez pas servi Havaya, votre D.ieu, dans la joie et l'allégresse du cœur, au milieu de l'abondance de tout. » L'Admour Hazaken comprend « au milieu de l'abondance de tout » comme signifiant « davantage que » le Monde à venir.

Deuteronomy 28:47: דברים כ"חמ"ז

תחת אשר לא עבדת אתיה אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

**54** מעוה"ב שנק' יום שכולו ארוך  
Le Talmud explique que « afin que tes jours se prolongent » désigne le monde qui est « entièrement long », le Monde à venir.

Kiddushin 39b:8: ח"ב:8

הרי שאמר לו אביו: עלה לפירה והבא לי גוזלות, ועלה לפירה ושלח את האם ונטל את הבנים ובחזירתו נפל ומת - היכן טובת ימיו של זה, והיכן אריכות ימיו של זה? אלא: "למען ייטב לך" - לעולם שכולו טוב, "ולמען יאריך ימך" - לעולם שכולו ארוך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לט, ב. באוה"ת בראשית כרך ד תשפ"ו, ב כי "ולפמ"ש [כנראה הכוונה למאמר כאן] דפי' זו זהו ההמשכה מיסוד, א"כ קשה דהא ענין היסוד ממשיך מבחי' אתה קדוש בבחי' ושמך קדוש כו' וצ"ע. אמנם בד"ה לכן אמור לבנ"י [תרי"א נז, ב] ובד"ה ואתה תצוה [ ] פי' תחת אשר לא עבדת כו' מרוב כל דרוב כל הם התענוגים רוחניים ג"ע עליון וג"ע תחתון כי בחי' כל זהו ענין כי כל בשמים ובארץ העומד המחבר ג"ע עליון עם התחתון כו' וכ"ז הוא בבחי' הזיו, אבל בא"ס ב"ה ממש למת"ב כ"א ע"י המצות, ולכן הם יפים הרבה יותר מרוב כל, א"כ לפי' אין סותר למ"ש דהזיו נמשך מבחי' היסוד" ע"ש. בענין זה השכינה שנק' יסוד ראה אוה"ת בהר כרך ב ע' תתעט.

**55** וע"פ ובבואה לפני המלך  
Le discours commence par l'enseignement des Sages selon lequel le monde existe six mille ans et qu'un millénaire demeure désolé, dans un état de repos ; il décrit les élévations des âmes dans le Gan Eden inférieur et supérieur, ainsi que celles des corps aux jours du Machia'h et de la Résurrection.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, א. כנראה הכוונה כמו שמבואר באוה"ת תצוה ע' ב'תשע"א ועיין מזה בתו"א בד"ה ובבואה לפני המלך דלשם פי' ענין אל תקרי שמות אלא שמות היינו בחי' חד חרוב והוא רק מבחי' שמות היינו שם הוא בחי' מלי אבל ע"י תומ"צ מאיר מעצמות אור א"ס לכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז כו'.

PARAGRAPHE 10

**56** דלית מחשבה תפיסא ב'י  
Tiré de la prière d'Eliyahou : « Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune manière. » La crainte intérieure se ressent devant D.ieu tel qu'Il dépasse toute saisie.

Tikkunei Zohar 17a:10-12: י"ב:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון

דניאל ז', י.

ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

57 וכל נהוראין מתחשכאן קמיה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT

זח"א (כג, א). [כ].

58 וכל נהוראין מתחשכאן קמיה

Le Zohar dit de la Cause de toutes les causes qu'aucune lumière ne peut se tenir devant Lui, « car toutes les lumières s'obscurcissent devant Lui ». La crainte intérieure se ressent devant ce niveau.

ספר זוהר, בראשית ט"ו:קע"ג-15:173-16:182  
ט"ז:קפ"ב

59 אית יראה ואית יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT

זח"א (יא, ב) [כ].

60 כי אית יראה ואית יראה

Le Zohar distingue plusieurs formes de crainte : craindre pour ses enfants, son corps ou ses biens, ainsi que la crainte du châtement, n'en sont pas la racine ; la racine est de craindre D.ieu parce qu'Il est grand et règne sur tout. L'Admour Hazaken reprend cette distinction pour sa crainte extérieure et sa crainte intérieure.

ספר זוהר, הקדמה כ"קפ"ח-20:188-22:199  
כ"ב:קצ"ט

There are three types of fear: two have no proper root, while the third is the real fear. There is the man who fears the Holy One, blessed be He, in order that his children may live and not die, or lest he be punished in his body or his possessions; and so he is in constant fear. Evidently this is not the genuine fear of G-d. Another man fears the Holy One, blessed be He, because he is afraid of punishment in the other world and the tortures of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

61 אלף אלפין ישמשוני

Dans la vision de Daniel : « Des milliers de milliers Le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant Lui. » Cela décrit la crainte des anges devant D.ieu.

Daniel 7:10 ז' דניאל

נהר ד"נור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו ד"נא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 12

62 ואהבת את ה' אלהיך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Dans le Chema, l'amour éveillé par les bénédictions devient l'accomplissement de ce commandement.

Deuteronomy 6:5 ה' דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 אכלתי יערי עם דבשי

« Je suis venu dans Mon jardin... J'ai mangé mon rayon de miel (ya'ari) avec mon miel. » L'Admour Hazaken interprète ya'ar comme « forêt », la crainte des anges, et le « miel » comme le plaisir de l'amour.

Song of Songs 5:1 ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כל ה' אריתי מורי עם בשרי אכלתי יערי עם דבשי שתיתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

64 ועצי שטים עומדים . . שרפים עומדים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר ספליה.

65 ועצי שטים עומדים הם המלאכים שרפים עומדים

Le Midrach dit que le Michkan d'en bas fut construit à l'image des armées d'en haut : de même qu'en haut « les Séraphim se tenaient debout », ainsi en bas « le bois d'acacia, debout ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour identifier les arbres « debout » de la forêt aux anges.

Shemot Rabbah 35:6 י"ה:ר' שמות רבה

... כתבניתם, בתכלת ובארגמן ותולעת שני. וכשם שאתה רואה למעלה, כך עשה למטה, שנאמר: עצי שטים עומדים, כנתון באיסטריטא של מעלה. ואם תעשה כאותה של מעלה למטה, אני מניח סנקליטין של מעלה ומשרה שכינתי ביניכם למטה. מה למעלה שרפים עומדין, אף למטה עצי שטים עומדים. מה למעלה כוכבים אף למטה כן. אמר רבי חייא בר אבא: מלמד, שהיו קרסי זהב נראין במשכן, ככוכבים הנראים ברקיע:

Another matter, "You shall craft the boards for the Tabernacle." Rabbi Avin said: This is analogous to a king who had a fine visage. He said to a member of his house-

hold: 'Create me [a portrait] like it.' He said to him: 'My lord king, I cannot create one like it.' He said to him: 'You with your paints and I with my glory.' So too, the Holy One blessed be He said to Moses: "See and craft" (Exodus 25:40). He said before Him: 'Master of the universe, am I ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

66

שרפים עומדים

Dans la vision de Yechayahou, « les Séraphim se tenaient au-dessus de Lui ». Les anges sont décrits comme « debout ».

Isaiah 6:2: וישיעו וי:

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופה:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### PARAGRAPHE 13

67

ואהבת בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazaken explique chacune de ces trois expressions comme une étape de l'amour empreint de délices.

Deuteronomy 6:5: ויהי:

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

תוכו רצון אהבה

À propos de la litière du roi Chlomo, il est dit : « Son intérieur est incrusté d'amour. » L'Admour Hazaken applique ces mots au point le plus intérieur du cœur, qui doit être ouvertement rempli d'amour.

Song of Songs 3:10: שיר השירים ג:

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרפבו ארגמן תוכו רצון אהבה מבנות ירושלם:

Il en fit les colonnes d'argent, le sommet d'or, le siège de pourpre ; l'intérieur était incrusté de l'amour des filles de Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ע"פ אני ישנה

Selon la note, le discours sur « Je dors » mentionné ici se trouve dans la section du Cantique des Cantiques de Likkutei Torah ; l'Alter Rebbe y renvoie le lecteur pour l'explication de « Ma colombe ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש.

70

ע"פ אני ישנה

« Je dors, mais mon cœur est éveillé... Ouvre-moi, ma sœur, mon bien-aimée, ma colombe. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset pour l'explication de « ma colombe ».

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קצוותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ע"פ יהודה אתה

« Yehouda, tes frères te reconnaîtront. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset pour expliquer le bitoul de la Chemoné Essré.

Genesis 49:8: בראשית מ"ט:

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

השמים כסאי כו' איזה בית אשר תבנו לי

« Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied ; quelle maison pourriez-vous Me bâtir ? » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset, qui explique comment, devant D.ieu, le ciel et la terre sont égaux.

Isaiah 66:1: שיעיהו ס"ו:

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

והקדוש בשמים ובארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ישתבח.

74

באורך נראה אור

« Dans Ta lumière, nous voyons la lumière. » Comme au paragraphe 6, les deux parties sont comprises comme désignant des niveaux supérieur et inférieur — ici, le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur — qui ne sont tous que lumière et rayonnement.

Psalms 36:10: תהילים ל"ו:

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

**75** **אשר אנכי מצוך היום**  
« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » L'Admour Hazakène interprète « sur ton cœur » comme le but des mitsvot : tourner le cœur vers D.ieu.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עלי-לבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

**76** **כמים הפנים**  
« Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme répond au cœur de son prochain. » La volonté de D.ieu, qui descend dans les mitsvot, éveille dans l'âme une volonté correspondante.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:19

כמים הפנים לפנים כן לב-האדם לאדם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

**77** **עשה רצונו כרצונך**  
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).  
LA NOTE DE KEHOT

אבות ב, ד.

**78** **עשה רצונו כרצונך כדי שיעשה רצונך כרצונו**  
La parole de la Michna : « Fais Sa volonté comme ta volonté, afin qu'Il fasse ta volonté comme Sa volonté. » Ici, elle décrit la volonté de D.ieu qui est attirée vers le bas, afin que la volonté de l'âme s'élève vers Lui.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב:ד

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונך, כדי שיעשה רצונך כרצונו. בטל רצונך מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונך. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

79

וזהו ענין נר מצוה

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est une lumière. » La mitsva allume une lampe dans l'âme ; la Torah, comme l'explique le paragraphe suivant, est la lumière qui la maintient allumée.

Proverbs 6:23 משלי ו:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

ע"פ והיה לכם לציצית

Là-bas, «Et cela sera pour vous un tsitsit» est expliqué à travers le fil bleu (te'helet), qui évoque la mer, le ciel et le Trône de Gloire, le niveau de la Mal'hout de D.ieu : les mondes en reçoivent leur vitalité par le bitoul, l'acceptation du joug céleste et leur inclusion dans leur source, tandis que ce qui est séparé, la sitra a'hra, n'en reçoit aucune vitalité.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח מד, ד.

81

ע"פ והיה לכם לציצית

« Elle sera pour vous comme des tsitsit, vous la verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya. » L'Admour Hazakène renvoie à son discours sur ce verset.

Numbers 15:39 במדבר ט"ו:39

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר-אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

בוהר תרומה (דקס"ו ע"ב)

Le passage dit ce que résume cette parenthèse : les mitsvot attirent la 'Hokhma supérieure, le bitoul, vers l'expression générale et collective des âmes d'Israël, et ner vaut 250, car, comme le dit le Zohar sur Terouma 166b, les 248 mitsvot sont attirées par la droite et la gauche : «Sa main gauche est sous ma tête et Sa main droite m'enlace.»

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל שלח מד, ד. וראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקפא.

83

ועיין ברכות קדושים פכ"ה

La note renvoie à Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur la paracha Re'eh pour ce Midrach sur «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' ראה ע' תרפ. וראה גם לעיל פ' ויקרא ז, א.

84 אחרי כו' תלכו וכי אפשר לב"ו

Le Midrach demande comment un être de chair et de sang peut marcher à la suite de D.ieu et s'attacher à Lui, et répond que D.ieu S'occupa d'abord de planter : « Et Havaya D.ieu planta un jardin en Eden. » Ainsi, en entrant dans le pays, Israël doit commencer par planter.

Vayikra Rabbah 25:3 ג'ה:כ"ה

85 בפסח על התבואה בעצרת על פירות האילן

« Quatre fois par an, le monde est jugé : à Pessa'h, pour les céréales ; à Atseret, pour les fruits de l'arbre. »

Mishnah Rosh Hashanah 1:2 א'ב:כ"ב

בארבעה פרקים העולם נדון, בפסח על התבואה, בעצרת על פירות האילן, בראש השנה כל באי העולם עובדיו לפניו כבני מרון, שנאמר (תהלים לג) ה' יוצר יחד לכם, המבין אל כל מעשיהם. ובהג' נדונין על המים:

The world is judged at four periods [each year]; on Pesach concerning produce; on Shavouot concerning the fruit of trees; on Rosh Hashanah, all [humans] pass like lambs [or foot-soldiers] before [G-d], as it is stated (Psalms 30:9), "He who fashioned all their hearts, He who understands all their actions;" and on Sukkot, [humans] are judged concerning the water [or rain].

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

86 בפסח על התבואה בעצרת על פירות האילן

Le Zohar, dans Vaye'hi, explique cette michna et demande pourquoi il est dit « le fruit de l'arbre » et non « des arbres » : « l'arbre » est le grand et puissant Arbre d'en haut.

Sofar Zohar, Vaye'chi 33:347-34:356 ו'יח:ל"ג שמי"ז-ל"ד שני"ו

R. Judah said: 'We learn in the Mishnah that judgement is pronounced on the world at four seasons: at Passover, in respect of produce; at Pentecost, in respect of fruit-trees; on New Year, when "all the denizens of the world pass before Him like a flock of sheep"; and on Tabernacles, when the rainfall is determined. This we have esoterically explained as follows. Passover is the time for the decision with regard to cereals, because on Passover Israel began to enter into the holy portion of the Almighty and to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87 « Ses jambes sont des colonnes de marbre, posées sur des socles d'or fin. » L'Admour Hazaken fait référence au Midrach sur ce verset.

Song of Songs 5:15 ה'ט"ו שיר השירים

שוקיו עמודי שש מ'סדים על-א'דני'פז מ'ראהו כל'כנון ב'חור כ'א'רים:

His legs are as pillars of marble, Set upon sockets of fine gold; His aspect is like Lebanon, Excellent as the cedars.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 שוקיו עמודי

Le Midrach sur Nasso commence par « Ses jambes sont des colonnes de marbre » et interprète « ses jambes » (cho-

kav) comme le monde que D.ieu désirait (nichokek) créer.

Bamidbar Rabbah 10:1 א'א:10

89 לא כאברהם שיצא ממנו

Lorsque la Chekhina quitta Yaakov alors qu'il souhaitait révéler la fin des temps, il craignit qu'il y ait une tare parmi ses enfants, « comme Avraham, de qui sortit Yichmaël » ; ses fils répondirent : « Écoute, Israël. »

Pesachim 56a:7 א'ז:56

ד'אמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימים, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה פסחים נו, א.

90 עבירה מכבה מצוה . ואינה מכבה תורה

« Une faute éteint une mitsva, mais une faute n'éteint pas la Torah. » L'Admour Hazaken explique que le péché éteint la lampe de la mitsva, mais non la mitsva elle-même, et que la Torah la protège.

Sotah 21a:9-10 ט"א:ט"ז-10

דבר אחר: עבירה מכבה מצוה, ואין עבירה מכבה תורה, שנאמר: "מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה". אמר רב יוסף: מצוה, בעידן דעסיק בה — מגנא ומצלא, בעידן דלא עסיק בה — אגוני מגנא, אצולי לא מצלא. תורה, בין בעידן דעסיק בה ובין בעידן דלא עסיק בה — מגנא ומצלא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה כא, א. ראה דרך חיים ק', ג. אוה"ת פי' ראה ע' תרפא.

91 La note de Kehot renvoie à Zohar, Terumah 76:745 pour ces mots.

Sofar Zohar, Terumah 76:745 ה'תשמ"ה

92 Le Zohar, dans la paracha Terouma, interprète « Car une mitsva est une lampe, et la Torah est une lumière » : la mitsva est appelée une lampe (ner), car elle reçoit les 248 membres supérieurs entre deux bras ; la Torah est la lumière qui allume cette lampe du côté de la lumière primordiale, celui de la droite.

Sofar Zohar, Terumah 74:734-76:742 ו"ד:תשל"ד

Then began he to expound the words, "The commandment is a lamp." 'This', he said, 'refers to the Mishnah in the same way as the "Torah and the commandment" (Ex. 24, 12) mean the Written and the Oral Law respectively.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

93 זה לעומת זה

« D.ieu a fait l'un opposé à l'autre. » Puisqu'une mitsva a son contraire, la transgression, celle-ci peut l'annuler.

Ecclesiastes 7:14 ד'י"ד

ביום טובה יהיה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעמת־זה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

94 התורה היא אלפים שנה

Le Midrach dit que la Torah a précédé la création du monde de deux mille ans, puisque le « jour » de D.ieu vaut mille ans. La note de Kehot le cite comme Midrach Tehillim 90, section 12 ; sur Sefaria, le passage se trouve à la section 7.

Midrash Tehillim 90:7 ד'ז

תשב אנוש עד דכא. אמר רבי אבהו גדולה תשובה שקדמה לבריאת עולם שנאמר בטרם הרים יולדו תשב אנוש עד דכא. א"ר הונא בשם ריש לקיש אלפים שנה קדמה תורה לברייתו של עולם שנאמר (שם ל) ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום. ויומו של הקב"ה אלף שנה שנאמר כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול:

OYW (Public Domain)

95 התו' היא אלפים שנה כו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מדרש תהלים צ, יב.

96 אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar sur Yitro dit que la Torah émane de la 'Hokhma suprême.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ה-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro  
Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97 אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar sur Kedochim, que la note de Kehot indique également pour cet enseignement, enseigne que la Torah se

trouve dans la 'Hokhma suprême, repose sur elle et y a ses racines plantées.

ספר זוהר, קדושים א'ו-ג':י"ג-13:6-3 Zohar, Kedoshim

98 כי נר מצוה ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière. » L'Admour Hazaken l'interprète ainsi : la Torah est la lumière qui éclaire la lampe de la mitsva.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

99 משא"כ במצוה . . ששם עה"ד טו"ר

L'Alter Rebbe y explique que la révélation de la Volonté suprême dans l'âme par les mitsvot se réalise par l'intermédiaire de la Torah, et que les mitsvot doivent être « gardées » parce qu'elles sont accomplies avec des objets matériels tels que l'argent et le parchemin, qui proviennent de la kelipat noga.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי' ואתחנן ט, ד. ד"ה אז ישיר תשי"ד פ"ל.

100 אאלפך חכמה אאלפך בינה

« Écoute-moi, et je t'enseignerai (a'alefcha) la sagesse. » Le verbe partage ses lettres avec elef, « mille ».

איוב ל"ג:ל"ג Job 33:33

אם־אין אתה שמע־לי הִרְשָׁא וְאֶאֱלֶפְךָ חִכְמָה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 104a שבת ק"ד

LA NOTE DE KEHOT

ראה איוב לג, לג. שבת קד, א.

101 ע"פ והיה מספר בני"

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Hosea 2:1 א'י"א הושע ב'

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 פקדת הארץ ותשוקה

« Tu as visité la terre et tu l'as abreuvée. » L'Admour Hazaken comprend ותשוקה au sens de « l'a fait languir » : les

mitsvot font languir l'âme après D.ieu.

Psalms 65:10 תהילים ס"ה:י

פְּדוּת־הָאָרֶץ וְתִשְׁקָהּ רַבַּת תַּעֲשֶׂנָּה פֶּלֶג אֱלֵקִים מְלֵא מֵיִם תִּכְוֶה דְגָנָם כִּי־כֵן תִּכְנֶנָּה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 103 עד יערה עלינו רוח ממרום

« Jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu sur nous d'en haut. »  
« La Torah est cet esprit d'en haut, supérieur à « l'eau » des mitsvot.

Isaiah 32:15 ישעיהו ל"ב:ט"ו

עַד־יַעְרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְרוֹם וְהָיָה מְדֻבָּר לְכַרְמֶל וְהַכְרַמֶּל לַיַּעַר יִחְשַׁב:

Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 104 ואין עבירה מכבה תורה

La Raaya Mehemna sur Tzav dit que le feu perpétuel sur l'autel est la Torah, qui ne s'éteindra pas, « car une transgression n'éteint pas la Torah » ; mais une transgression éteint une mitsva, qui est une lampe.

Zohar, Tzav 5:44-7:53ג'מ"ד-ז':נ"ג

#### 105 הרועה בשושנים

« Mon bien-aimé est à moi et je suis à lui, lui qui fait paître parmi les roses. » L'Admour Hazaken identifie les roses aux Treize Attributs de Miséricorde.

Song of Songs 2:16 שיר השירים ב':ט"ז

דוּדִי לִי וְאֲנִי לוֹ הִרְעָה בְּשׁוֹשְׁנִים:

My beloved is mine, and I am his, That feedeth among the lilies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 106 וזהו הרועה בשושנים

Le Zohar sur Chemot propose plusieurs interprétations de « lui qui fait paître parmi les roses » ; la dernière est : « parmi ceux qui étudient la Torah ».

Zohar, Shemot 50:364-51:374ד'שע"ד-נ"א:שע"ד

He then began to expound the verse: "My beloved is mine and I am my beloved's; he among the lilies tendeth his flock." 'What made me to belong to Him and Him to me? The fact that He feeds the world among lilies: as the lily has a sweet odour, is red, and yet turns white when pressed, and its aroma never evaporates, so the Holy One, blessed be He, guides the world. If it were not so, the world would cease to exist because of man's sin. Sin is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

#### 107 ע"פ ואתחנן

« Et j'ai imploré Havaya en ce temps-là. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset : vaet'hanan

אחרי ה' אלהיכם תלכו ואותו תיראו וגו'

comme une demande de cadeau gratuit.

Deuteronomy 3:23ג'כ"ג:דברים

וְאַתְחַנֵּן אֶל־ה' בָּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 108 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Le Talmud enseigne que lorsque Israël plaça « nous ferons » avant « nous écouterons », des anges de service vinrent et attachèrent deux couronnes à chacun d'eux. L'Admour Hazaken fait référence à son discours de Chavouot, qui commence par ces mots.

Shabbat 88a:7-8ח"א-ח"ז:א-ז

דָּרַשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל "נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע" כְּאוֹ שֶׁשִּׁים רִיבּוּא שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קִשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כִתְרִים, אֶחָד כְּנָגֵד "נַעֲשֶׂה" וְאֶחָד כְּנָגֵד "נִשְׁמָע". וְכִיוֹן שֶׁחָטְאוּ יִשְׂרָאֵל, קָדְמוּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים רִיבּוּא מַלְאָכֵי חֶבְלָה וּפִירְקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֶדְתָם מֵהָר חוֹרֵב". אָמַר רַבִּי חֵמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ. בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְוּ, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ — דְּכָתִיב: "וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### 109 ודברי אשר שמתו בפיו

« Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » L'Admour Hazakène comprend littéralement « Mes paroles » : les paroles de Torah qu'un Juif prononce sont celles de D.ieu lui-même.

Isaiah 59:21א"כ:ט"ז ישעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלִיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי וְרַע וְרַע אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 110 השמע לאוזן מה שאתה מוציא מפיו

La raison invoquée par Rabbi Yossi pour laquelle il faut réciter le Chéma à voix audible : « Écoute » signifie « que tes oreilles entendent ce que ta bouche prononce ». L'Admour Hazakène comprend « tu » comme désignant la Torah orale qui parle dans la bouche d'une personne.

Berakhot 15a:9-11א"ט-י"א ברכות

גַּמִּי מֵאִי טַעֲמָא דְרַבִּי יוֹסִי? מִשּׁוֹם דְּכָתִיב "שִׁמְעֵ" — הַשְׁמַע לְאָזְנְךָ מֵהַ שְׁאֵתָה מוֹצִיא מִפִּיךָ. וְתֵנָּה קֶמָא סְבֵר, "שִׁמְעֵ" — בְּכָל לְשׁוֹן שְׁאֵתָה שׁוֹמֵעַ. וְרַבִּי יוֹסִי, תִּרְתִּי שְׁמַע מִיָּמָה. תֵּנִן הֵתָם: חֲרַשׁ הַמְדַּבֵּר וְאִינוּ שׁוֹמֵעַ — לֹא יִתְרוֹם. וְאֵם תֵּרָם — תִּרְוִמָתָהּ תִּרְוִמָה.

GEMARA. Quelle est la raison de R. Yossé [pour déclarer que, si le Chema n'est pas lu à voix audible, les exigences de la loi ne sont pas remplies] ? Car il est écrit : « Écoute, Israël », c'est-à-dire que ton oreille entende ce que ta bouche prononce. Et le premier Tanna ? Il considère que « écoute » si-

gnifie [que le Chema peut être récité] dans toute langue que tu comprends. Et R. Yossé [—où trouve-t-il dans la Torah le fondement de cette règle] ? Les deux opinions ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**111 אורייתא מחכ' נפקת**

Le Zohar sur Michpatim dit que la Torah émane de 'Hokhma, du lieu appelé « saint ».

Zohar II, 121a, א"י כבא,

Zohar III, 81a, א"י כבא,

LA NOTE DE KEHOT

ז"כ כבא, א. וראה ג"כ שם פה, א. זח"ג פא, א.

**PARAGRAPHE 16**

**112 עבדו את ה' בשמחה**

« Servez Havaya avec joie. » Ici, le mot « servez » renvoie à la manière d'être du serviteur, à côté de la joie du fils.

Psalms 100:2, תהילים קיב:

עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברינה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**PARAGRAPHE 17**

**113 הלא שמוע מזבח טוב**

Le reproche de Chmouel à Chaoul : « Voici, obéir vaut mieux que sacrifier. » La note de Kehot relève que le verset dit « Voici » (הנה), alors que le texte porte « N'est-ce pas » (הלא).

I Samuel 15:22, א ט"ו:כ"ב

ויאמר שמואל החפץ לה' בעלות וזבחים כשעמך בקול ה' הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים:

And Samuel said: 'Hath the L-RD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, As in hearkening to the voice of the L-RD? Behold, to obey is better than sacrifice, And to hear-ken than the fat of rams.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**114 ע"פ ועתה יגדל נא**

La prière de Moché : « Et maintenant, je t'en prie, que la puissance d'Ado-naï soit grande. » Le Rabbi Alter Rebbe fait référence à son discours sur ce verset, concernant la supériorité de la voie du serviteur.

Numbers 14:17, י"ד:כ"ז

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**PARAGRAPHE 18**

**115 ובו תדבקון**

Les derniers mots du verset du maamar, « et à Lui vous vous attacherez », où tidbakoun s'écrit avec un noun final.

Deuteronomy 13:5, דברים י"ג:ה

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקון:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**116 הנו"ן פשוטה יש לה רגל ארוכה**

Un lexique des termes de la Kabbale classés par lettre ; la note renvoie à l'entrée consacrée à la lettre noun et au commentaire qui l'accompagne, pour expliquer la longue hampe du noun final.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות נו"ן ס"א וביאיר נתיב שם.

**117 ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ**

« Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit d'impureté. » Lorsque même l'action est sainte, l'impureté n'a plus aucun lieu où puiser.

Zechariah 13:2, זכריה י"ג:ב

והיה כיום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je re-trancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**118 ועמ"ש מענין נ' פשוטה ע"פ נשא**

Là, le noun final représente la descente et l'attraction de « l'amour immense » vers toutes les âmes d'Israël, ce qui explique pourquoi Guerchon s'écrit avec un noun final.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל נשא כא, א.

**119 ע"פ נשא את ראש בני גרשון**

« Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchone. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset pour expliquer le noun final.

Numbers 4:22, כ"ב:ד

נשא את ראש בני גרשון גם הם לבית אבתם למשפחתם:

« Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**120 וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה**

Ces mots citent Psalms 100:2 ; le passage figure ci-

dessous.

Psalms 100:2 ב'יב: תהילים ק:

עבדו את־ה' בשמחה באו לפניו בִּרְנָנָה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק, ב.

## 121 צריך להיות בבי בחינות

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Derech Mitzvosecha.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרמ"צ קפט, א.

## 122 כי כן ציוה לו המלך

La note de Kehot renvoie à Esther 3:4 pour ces mots.

אסתר ג' ד'4: Esther 3:4

וַיְהִי כִּאֲמָרָם אֵלָיו יוֹם וְיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּגִּדּוּ לְהַמֵּן לְרֹאשׁוֹ הַיְּעֲמִידוּ דְבָרֵי מְרִדְכִי כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא יְהוּדִי:

Now it came to pass, when they spoke daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's words would stand; for he had told them that he was a Jew.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ אסתר ג, ד.

## 123 הלא שמוע מזבח טוב

Ces mots citent I Samuel 15:22 ; le passage figure ci-dessous.

שמואל א ט"ו כ"ב22: I Samuel 15:22

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֲפֹץ לַה' בַּעֲלוֹת וּזְבָחִים כְּשֹׁמֵעַ בְּקוֹל ה' הִנֵּה שֹׁמֵעַ מִזְבֵּחַ טוֹב לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים:

And Samuel said: 'Hath the L-RD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, As in hearkening to the voice of the L-RD? Behold, to obey is better than sacrifice, And to hear-ken than the fat of rams.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ש"א טו, כב ושם איי הנה [כ].

## 124 בפי שלח ע"פ ועתה יגדל נא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח לט, א.

## 125 Le Zohar sur Bechala'h dit: Heureuse est la part d'Israël, car D.ieu a choisi de s'attacher à eux, d'être leur part et qu'ils soient la Sienne, comme il est dit: « et à Lui vous

vous attacherez » et « vous qui vous attachez à Havaya votre D.ieu », à Havaya Lui-même.

Sohar, Beshalach 10:105-114 ק"ה-ק"ה ק"ה: Zohar, Beshalach 10:105-114

## PARAGRAPHE 20

### 126 אם אין בינה אין דעת

« S'il n'y a pas de compréhension, il n'y a pas de connaissance » : Daat procède de Bina, de la contemplation.

Pirkei Avot 3:17 מנשה אבות ג'י"ז:3

... אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראָה. אם אין יראָה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטין. והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יו) והיה כעצער בעצרה ולא יראָה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ מלכה ולא תשב. אבל כל שמעשיו מרבין מחכמתו, למה הוא ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas

...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

### 127 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie » : la source de la création est le rayonnement de D.ieu, annulé devant Lui.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:10

כִּי־עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 128 הלוך ונסוע

« Allant et voyageant vers le sud » : l'amour est appelé « marche », car il progresse d'un niveau à l'autre.

Genesis 12:9 בראשית י"ב:9

וַיֵּסַע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

Et Abram se mit en route, poursuivant son chemin vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARAGRAPHE 21

### 129 בד"ה נשא את ראש בני גרשון

« Fais le dénombrement des fils de Guerchon. » L'Alter Rebbe fait référence à son discours sur ce verset.

Numbers 4:22 במדבר ד' כ"ב22: Numbers 4:22

נָשָׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**130** ונתתי לך מהלכים בין העומדים

La promesse de l'ange à Yehochoua, le Grand Prêtre : « Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent là. » Les anges « se tiennent » ; une âme « marche » d'un niveau à l'autre.

Zechariah 3:7:זכריה ג'

כה־אמר ה' צבאות אם־בִּדְרָכֶי תֵּלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמְרֹתַי תִּשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּן תְּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנָתַתִּי לָךְ מְהֻלָּכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**PARAGRAPHE 22**

**131** לך אמר לבי בקשו פני

« Mon cœur a dit pour Toi : “Cherchez Ma face” ; je chercherai Ta face, Havaya. » La volonté de l'âme de chercher D.ieu est éveillée par Sa volonté.

Psalms 27:8:תהילים כ"ז

לך אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**132** ע"פ והיה לכם לציצית

« Et cela sera pour vous comme des tsitsit. » L'Admour Hazaken renvoie de nouveau à son discours sur ce verset.

Numbers 15:39:במדבר ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לַכִּבְיָהּ וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֲתֵם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**133** בד"ה באתי לגני

« Je suis venu dans Mon jardin, Ma sœur, Ma fiancée. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours qui s'ouvre par ces mots.

Song of Songs 5:1:שיר השירים ה':א

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כֻלָּה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׂמִי אֲכַלְתִּי יַעֲרִי עִם־דְּבַשִּׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֶלְבִי אָכְלוּ רְעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**נוצר חסד לאלפים**

**134**

« Il préserve la bonté pour des milliers, porte la faute, la transgression et le péché. » Parmi les Treize Attributs de Miséricorde, la racine de la Torah.

שמות ל"ד:7:Exodus 34:7

נִצֹּר חֶסֶד לְאֲלָפִים נִשָּׂא עֹון וְפִשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְמָה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֹון אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבְעִים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**PARAGRAPHE 23**

**135** הלא שמוע מזבח טוב

Chmouel à Chaoul: « Voici, obéir vaut mieux que les sacrifices. » L'obéissance sans raison est le service du serviteur.

I Samuel 15:22:שמואל א ט"ו:כ"ב

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֹפֶץ לֵה' בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כְּשֹׁמֵעַ בְּקוֹל ה' הֲנֵה שֹׁמֵעַ מִזְבֵּחַ טוֹב לְהִקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים:

And Samuel said: 'Hath the L-RD as great delight in burnt-offerings and sacrifices, As in hearkening to the voice of the L-RD? Behold, to obey is better than sacrifice, And to hearken than the fat of rams.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com  
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

## À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Vocalized Edition (CC0); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); OYW (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

**Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

---

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis [likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/2/](https://likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/2/)

---

### DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak